The Mirror of The Dhamma



by

The Venerables Nārada Mahā Thera and Kassapa Thera

THE MIRROR OF THE DHAMMA

by

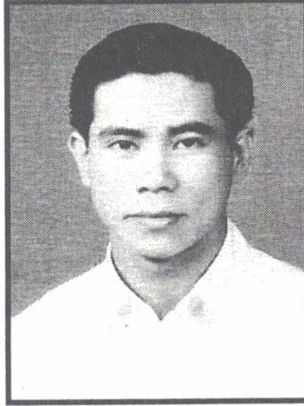
The Venerables Nārada Mahā Thera
and
Kassapa Thera

Re-edited by
The Venerable Kassapa Thera

Published by
The Singapore Buddhist Meditation Centre
No. 1, Jalan Mas Puteh
Singapore 128607
Tel:67783330
Fax: 67730150
E-mail: weragodas@yahoo.com.sg
URL: www.buddhist-book.com

"Sabba Dānaṃ Dhamma Dānaṃ Jināti"
"The Gift of Truth excels all other Gifts"

This book is re-printed in
loving memory of



Mr. Ang Beng Kee
Departed 22 May 2008
(18^{th} day of the 4^{th} lunar month)

May he attain the Peace of Nibbana

Sponsored by
wife & children

Ven. Weragoda Sarada Nayaka Maha Thero

22 May 2009

CONTENTS

EXPLANATORY NOTE

Our aim in publishing a "Mirror of the Dhamma" is to circulate amongst all interested, an authentic illustration of religious devotion as practiced in Sri Lanka, Burma (now Myanmar), and Siam (now Thailand) – lands where pure and practically unadulterated Buddhism of the Theravada or original Teaching yet reigns.

Even here, in Sri Lanka, a handbook, like this, is needed for the schools. But many distorted forms of ritual, some of them a travesty of the Buddha's Teaching, have penetrated the West, Ostentation and mummery now parade, as Buddhist worship, in many lands. This is due to the fact that the Occidental student first came in touch with the Dhamma through degenerate Sanskrit and Chinese sources of so-called Mahayana Buddhism. The originators of this gibberish were corrupt Bhikkhus who were expelled from the Order during the time when Arahants yet swayed the destinies of the Dispensation. The taint remains even with some who now turn, with relief, to the plain straight-forward philosophy of the Pali Tipitaka.

Rules for Pronunciation of vowels and consonants

Each letter in Pāli is invariably pronounced in one way only.

a	is pronounced like	a	in	what or
	is pronounced like	u	in	but
ā	is pronounced like	a	in	father
i	is pronounced like	i	in	pin
ī	is pronounced like	ee	in	bee
u	is pronounced like	u	in	rule or
ū	is pronounced like	oo	in	moon
e	is pronounced like	a	in	mate
o	is pronounced like	o	in	holy
k	is pronounced like	k	in	kid

kh is the aspirate of k and is pronounced nearly like k & h in black-head

g	is pronounced nearly like	g	in	go

gh is the aspirate of g and is pronounced nearly like g & h in pig-headed

ṅ	is pronounced like	ng	in	king but "g" somewhat less audible
c	is pronounced like	ch	in	chin

ch is the aspirate of c and is pronounced nearly like ch & h in church-hill

j	is pronounced like	j or dge	in	judge

jh is the aspirate of j and is pronounced nearly like dge & h in judge-house

ñ	is pronounced like	ni	in	onion or like the Spanish ñ in senor
ṭ	is pronounced like	t	in	hot

ṭh is the aspirate of ṭ and is pronounced nearly like t & h in hot-house

ḍ	is pronounced like	d	in	hard

ḍh is the aspirate of ḍ and is pronounced nearly like ḍ & h in hard-hearted

ṇ	is pronounced like	n	in	hunt

t, th, d, dh and n (dentals) are pronounced similar to the cerebrals respectively except that in the cerebrals the tip of the tongue is put towards the back of the palate, while in the dentals the tip of the tongue touches the upper front teeth.

p	is pronounced like	p	in	pin

ph is the aspirate of p and is pronounced nearly like p & h in top-hat
bh is the aspirate of b and is pronounced nearly like b & h in tub-handle

m	is pronounced like	m	in	man
y	is pronounced like	y	in	yard
r	is pronounced like	r	in	rat
l	is pronounced like	l	in	light
ḷ	is pronounced like	almost the prceding		
v	is pronounced like	v	in	divisiŏn
s	is pronounced like	s	in	sun
hr	is pronounced like	h	in	hen

ṁ or ṃ is called niggahita nd pronounced like 'ng' in hung

Double consonants are distinctly pronounced as double, as for instant "dd" in midday or "mm" in summons.

The accent in Pāli is as a rule put on the long vowels of the word, and if there are no long vowels, then on the first syllable.

THE MIRROR OF THE DHAMMA

THE MIRROR OF THE DHAMMA

HOMAGE

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā-Sambuddhassa. (Three times)
Honour to Him, the Blessed One, the Exalted One, the Fully Enlightened One.

Formula in asking for the Three Refuges and the Five Precepts

Okāsa! Ahaṃ Bhante, Tisaraṇena saddhiṃ Pañca-sīlaṃ Dhammaṃ yācāmi; anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, Bhante.
Permit me! I ask Venerable Sir, for the Five Precepts together with the Three Refuges. Venerable Sir, please have compassion on me and grant me the Precepts.

Dutiyam'pi, okāsa! Ahaṃ Bhante, Tisaraṇena saddhiṃ Pañca-sīlaṃ Dhammaṃ yācāmi; anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, Bhante.
For the second time, Permit Me! I ask Venerable Sir, for the Five Precepts together with the Three Refuges. Venerable Sir, please have compassion on me and grant me the Precepts.

Tatiyam'pi, okāsa! Ahaṃ Bhante, Tisaraṇena saddhiṃ Pañca-sīlaṃ Dhammaṃ yācāmi; anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, Bhante.
For the third time, Permit me! I ask Venerable Sir, for the Five Precepts together with the Three Refuges. Venerable Sir, please have compassion on me and grant me the Precepts.

THE THREE REFUGES

Buddhaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.
Dhammaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.
Sanghaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.
I go to the Buddha as my refuge.
I go to the Dhamma as my refuge.
I go to the Sangha as my refuge.

වන්දනා

නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මා සම්බුද්ධස්ස !
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මා සම්බුද්ධස්ස !
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මා සම්බුද්ධස්ස !

ඕකාස! අහං භන්තේ තිසරණෙන සද්ධිං පංචසීලං ධම්මං යාචාමි, අනුග්ගහං කත්වා සීලං දෙථ මේ භන්තේ.

දුතියම්පි, ඕකාස! අහං භන්තෙ තිසරණේන සද්ධිං පංචසීලං ධම්මං යාචාමි, අනුග්ගහං කත්වා සීලං දෙථ මේ භන්තේ.

තතියම්පි, ඕකාස! අහං භන්තේ තිසරණෙන සද්ධිං පංචසීලං ධම්මං යාචාමි, අනුග්ගහං කත්වා සීලං දෙථ මේ භන්තේ.

තිසරණ

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි

Dutiyam'pi Buddhaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.
Dutiyam'pi Dhammaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.
Dutiyam'pi Sanghaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.

For the second time, I go to the Buddha as my refuge.
For the second time, I go to the Dhamma as my refuge.
For the second time, I go to the Sangha as my refuge.

Tatiyam'pi Buddhaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.
Tatiyam'pi Dhammaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.
Tatiyam'pi Sanghaṃ Saraṇaṃ Gacchāmi.

For the third time, I go to the Buddha as my refuge.
For the third time, I go to the Dhamma as my refuge.
For the third time, I go to the Sangha as my refuge.

THE FIVE PRECEPTS

1. **Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I take the precept to abstain from destroying living beings.

2. **Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I take the precept to abstain from taking things not given.

3. **Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I take the precept to abstain from sexual misconduct.

4. **Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I take the precept to abstain from false speech.

5. **Surā merayamajja pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I take the precept to abstain from anything that causes intoxication or heedlessness.

THE EIGHT PRECEPTS

The same formula as before is repeated in asking for the Eight Precepts, but substituting Aṭṭanga Sīlaṃ (Eight Precepts) for Pa£ca Sīlaṃ (Five Precepts)

දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි

තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි

පඤ්ච සීල

1. පාණාතිපාතා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

2. අදින්නාදානා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

3. කාමෙසු මිච්ඡාචාරා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

4. මුසාවාදා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

5. සුරා මෙරයමජ්ජ පමාදට්ඨානා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

1. **Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I undertake to observe the precept to abstain from destroying living beings.

2. **Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I undertake to observe the precept to abstain from taking things not given.

3. **Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I undertake to observe the precept to abstain from all unchastity.

4. **Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I undertake to observe the precept to abstain from false speech.

5. **Surā merayamajja pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I undertake to observe the precept to abstain from anything that causes intoxication or heedlessness.

6. **Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I take to observe the precept to abstain from taking food at an unseasonable time.

7. **Nacca-gīta-vādita-visūkadassanā-malā-gandha-vilepana- dhārana-manḍana-vibhū-sanaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I undertake to observe the precept to abstain from dancing, singing, music and unseemly shows;from the use of garlands, perfumes and unguents, and from things that tend to beautify and adorn (the person).

8. **Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
   I undertake to observe the precept to abstain from using high and luxurious seats.

THE TEN PRECEPTS

The same formula as before is repeated in asking for the Ten Precepts, but substituting Dasa Sīlaṃ (Ten Precepts) for Pañca Sīlaṃ (Five Precepts).

අට්ඨඞ්ග සීල

1. පාණාතිපාතා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

2. අදින්නාදානා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

3. අබ්‍රහ්මචරියා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

4. මුසාවාදා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

5. සුරා මෙරයමජ්ජ පමාදට්ඨානා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

6. විකාල භෝජනා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

7. නච්ච, ගීත-වාදිත-විසූක දස්සන-මාලා ගන්ධ විලෙපන-ධාරණ මණ්ඩන - විභූ සනට්ඨානා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

8. උච්චාසයන මහාසයනා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

1. **Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from destroying living beings.

2. **Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from taking things not given.

3. **Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from all unchastity.

4. **Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from false speech.

5. **Surā merayamajja pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**

   I undertake to observe the precept to abstain from anything that causes intoxication or heedlessness.

6. **Vikāla bhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I take to observe the precept to abstain from taking food at an unseasonable time.

7. **Nacca gīta vādita visūkadassanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from dancing, singing, music and unseemly shows.

8. **Malā gandha vilepana dhārana mandana vibhū sanaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from the use of garlands, perfumes and unguents, and from things that tend to beautify and adorn (the person).

9. **Uccāsayana mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from using high and luxurious seats.

දස සීල

1. පාණාතිපාතා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

2. අදින්නාදානා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

3. අබ්‍රහ්මචරියා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

4. මුසාවාදා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

5. සුරා මෙරයමජ්ජ පමාදට්ඨානා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

6. විකාල භෝජනා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

7. නච්ච, ගීත-වාදිත-විසූක දස්සන වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

8. මාලා ගන්ධ විලෙපන - ධාරණ මණ්ඩන විභූසනට්ඨාන වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

9. උච්චාසයන මහාසයනා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

10. ජාත රූප- රජත- පටිග්ගහණා වේරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

10. **Jātarūpa rajata paṭiggahanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.**
I undertake to observe the precept to abstain from accepting gold and silver.

SALUTATION TO THE BUDDHA

Iti'pi so Bhagavā, Arahaṃ, Sammā Sambuddho Vijjācaraṇa sampanno, sugato, lokavidū anuttaro, purisa dammasārathī satthā devamanussānaṃ, Buddho Bhagavā'ti.

Such indeed, is the Blessed One, Exalted, Omniscient, Endowed with knowledge and virtue. Auspicious, Knower of the worlds, a Guide incomparable for the training of individuals. Teacher of gods and men, Enlightened, and Holy.

Namo Tassa Sammā Sambuddhassa!
Homage to that Enlightened One!

Ye ca Buddhā atītā ca – Ye ca Buddhā anāgatā.

Paccuppannā ca ye Buddhā – Ahaṃ vandāmi sabbadā.
The Buddhas of the ages past, The Buddhas that are yet to come,
The Buddhas of the present age, Lowly, I, each day, adore!

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ – Buddho me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena – Hotu me jaya-maṇgalaṃ!
No other Refuge do I seek, Buddha is my matchless Refuge;
By might of Truth in these my words, May joyous victory be mine!

Uttam'aṅgena vande'haṃ – Pādapaṃsu Var'uttamaṃ,
Buddhe yo khalito doso – Buddho khamatu taṁ mamaṁ.
With my brow I humbly worship, The Blest dust on His Holy Feet;
If Buddha I have wronged in aught, May I not do it e'er again.

Buddhaṃ jīvita-pariyantaṃ Saraṇaṃ gacchāmi.
To life's end, my Refuge is the Buddha.

බුද්ධ නමස්කාරය

ඉති'පි සො භගවා අරහං සම්මාසම්බුද්ධො විජ්ජාචරණ සම්පන්නො සුගතො, ලොකවිදු අනුත්තරො පුරිස දම්මසාරථි, සත්ථා දෙවමනුස්සානං බුද්ධො භගවාති.

නමො තස්ස සම්මා සම්බුද්ධස්ස !

යෙ ච බුද්ධා අතීතා ච - යෙ ච බුද්ධා අනාගතා
පච්චුප්පන්නා ච යේ බුද්ධා - අහං වන්දාමි සබ්බදා

නත්ථි මෙ සරණං අඤ්ඤං - බුද්ධො මෙ සරණං වරං
එතෙන සච්ච වජ්ජේන - හෝතු මෙ ජයමංගලං

උත්තමංගෙන වන්දෙ'හං - පාද පංසුවරු'ත්තමං
බුද්ධෙ යෝ ඛලිතෝ දොසො - බුද්ධො ඛමතු තං මමං

බුද්ධං ජීවිත - පරියන්තං සරණං ගච්ඡාමි.

SALUTATION TO THE DHAMMA

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko, ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo viññūhi`ti.

Well-expounded is the Dhamma by the Blessed One, to be self-realised, with immediate fruit; to be but approached to be seen, capable of being entered upon; to be attained by the wise, each for himself.

Namo Tassa nīyyānikassa Dhammassa!

Homage to that Dhamma (Doctrine) which leads to final Emancipation!

Ye ca Dhammā atītā ca – Ye ca Dhammā anāgatā
Paccuppannā ca ye Dhammā – Ahaṃ vandāmi sabbadā.

The Dhammas of the ages past, The Dhammas that are yet to come,
The Dhammas of the present age, Lowly, I, each day, adore!

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ – Dhammo me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena – Hotu me jaya-maṇgalaṃ!

No other Refuge do I seek, Dhamma is my matchless Refuge;
By might of Truth in these my words, May joyous victory be mine!

Uttam'aṅgena vande'haṃ – Dhammññca tividhaṃ varaṃ,
Dhamme yo khalito doso – Dhammo khamatu taṁ mamaṁ.

With my brow I humbly worship, The Dhamma threefold and supreme;
If Dhamma I have wronged in aught, May Dhamma's acquaintance be mine.

Dhammaṃ jīvita-pariyantaṃ Saraṇaṃ gacchāmi.

To life's end, my Refuge is the Dhamma.

SALUTATION TO THE SAṄGHA

Supaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho Ujupaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho Ñāyapaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho Sāmīcipaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho Yadidaṃ cattāri purisa yugāni aṭṭha purisa-puggalā esa Bhagavato sāvaka-saṅgho, Āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, aññjali-karaṇīyo Anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā ti.

ධම්ම නමස්කාරය

ස්වාක්ඛාතෝ භගවතා ධම්මෝ, සන්දිට්ඨිකෝ, අකාලිකෝ, එහිපස්සිකෝ, ඕපනයිකෝ, පච්චත්තං වෙදිතබ්බෝ විඤ්ඤූහිති.

නමෝ තස්ස නීයානිකස්ස ධම්මස්ස

යෙ ච ධම්මා අතීතා ච - යෙ ච ධම්මා අනාගතා
පච්චුප්පන්නා ච යෙ ධම්මා - අහං වන්දාමි සබ්බදා

නත්ථි මේ සරණං අඤ්ඤං - ධම්මෝ මේ සරණං වරං
එතෙන සච්ච වජ්ජේන - හොතු මේ ජයමංගලං

උත්තමංගෙන වන්දෙ'හං - ධම්මං ච තිවිධං වරං
ධමෙම යො ඛලිතො දොසො - ධම්මො ඛමතු තං මමං

සංඝ නමස්කාරය

ධම්මං ජීවිතපරියන්තං සරණං ගච්ඡාමි

සුපටිපන්නෝ භගවතෝ සාවක සංඝෝ, උජුපටිපන්නෝ භගවතෝ සාවක සංඝෝ, ඤායපටිපන්නෝ භගවතෝ සාවක සංඝො, සාමීචිපටිපන්නෝ භගවතෝ සාවක සංඝෝ, යදිදං චත්තාරි පුරිසයුගානි අට්ඨපුරිසපුග්ගලා එස භගවතෝ සාවක සංඝෝ, ආහුනෙය්‍යො, පාහුනෙය්‍යො, දක්ඛිණෙය්‍යො, අඤ්ජලිකරණීයො, අනුත්තරං පුඤ්ඤක්ඛෙත්තං ලොකස්සා'ති.

Of good conduct is the Order of the Blessed One's disciples.Of upright conduct is the Order of the Blessed One's disciples.Of wise conduct is the Order of the Blessed One's disciples.Of dutiful conduct is the Order of the Blessed One's disciples.This is the Order of the Blessed One's disciples, namely,these four pairs of men, the eight individuals, is worthy of offerings,is worthy of hospitality, is worthy of gifts, is worthy of salutation, is an incomparable field of merits to the world.

Namo Tassa Aṭṭha-Ariya-Puggala-Mahā Saṅghassa.

Homage to that Great Order which is constituted of Eight Noble Individuals.

Ye ca Saṅghā atītā ca – Ye ca Saṅghā anāgatā
Paccuppannā ca ye Saṅghā – Ahaṃ vandāmi sabbadā.

The Saṅghas of the ages past, The Saṅghas that are yet to come,
The Saṅghas of the present age, Lowly, I, each day, adore!

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ – Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena – Hotu me jaya-maṇgalaṃ!

No other Refuge do I seek, Saṅgha is my matchless Refuge;
By might of Truth in these my words, May joyous victory be mine!

Uttam'aṅgena vande'haṃ – Saṅghaṃ ca tividhaṃ varaṃ,
Saṅghe yo khalito doso – Saṅgho khamatu taṁ mamaṁ.

With my brow I humbly worship, The Saṅgha threefold and supreme;
If Saṅgha I have wronged in aught, May Saṅgha forgive me that ill!

Saṅghaṃ jīvita-pariyantaṃ Saraṇaṃ gacchāmi.

To life's end, my Refuge is the Saṅgha.

THE TRIPLE GEM

Yo vadataṃ pavaro manujesu - Sakyamunī Bhagavā katakicco
Pāragato bala-viriya-samangī - Taṃ Sugataṃ saranattaṃ'upemi

Who art the chiefest Speaker'mongst mankind, Sakya Saga, O Holy One,
Whose task is done, Gone Beyond, Possessed of power and energy; To thee, the Welcome One, I go for Refuge!

නමෝ තස්ස අට්ඨ - අරිය - පුග්ගල මහා සංඝස්ස !

යේ ච සංඝා අතීතා ච - යේ ච සංඝා අනාගතා
පච්චුප්පන්නා ච යෙ සංඝා - අහං වන්දාමි සබ්බදා

නත්ථි මේ සරණං අඤ්ඤං - සංඝො මේ සරණං වරං
එතෙන සච්ච වජ්ජේන - හොතු මේ ජයමංගලං!

උත්තම'ංගෙන වන්දෙ'හං - සංඝ ච තිවිධු'ත්තමං
සංඝෙ යෝ ඛලිතො දොසෝ - සංඝෝ ඛමතු තං මමං!

සංඝ ජීවිත-පරියන්තං සරණං ගච්ඡාමි.

තිසරණ

යො වදතං පවරො මනුජේසු -
සක්‍යමුනී භගවා කතකිච්චෝ
පාරගතො බල විරිය සමංගී -
තං සුගතං සරණත්ත මුපෙමි.

Rāga-viragam'anejam'asokaṃ - Dhammam'asankatam'appaṭikūlaṃ
Madhuram'īmaṃ paguṇaṃ suvibhattaṃ
Dhammam'imaṃ saraṇattam'upemi.

Exempt from lust – from craving, Sorrow-free,
Law unconditioned, and delectable,
Sweet, potent, profoundly analytic –
To this very Dhamma I go for Refuge!

Yattha ca dinna mahapphalam'āhu - Catusu sucīsu purisa-yugesu
Aṭṭha ca puggala-dhamma-dasā te - Saṅgham'imaṃ saraṇattaṃ'upemi.

What'er is given bears great fruit 'tis said,
To four Pure Pairs of Persons; and these
Eight Are People who have realized the Truth;
To this very Sangha I go for Refuge!

OFFERING OF FLOWERS

Vaṇṇa-gandha-gun'opetaṃ – etaṃ kusuma-santatiṃ,
Pūyayāmi Munindassa – siripāda-saroruhe.

This mass of flowers, fresh-hued, odorous and choice, I offer at the sacred lotus-like Feet of the Noble Sage.

Pūjemi Buddhaṃ kusumena 'nena - Puññena m'etana ca hotu mokkhaṃ
Pupphaṃ milāyāti yathā idam me - Kāya tathā yāti vināsa-bhāvaṃ.

With diverse flowers, the Buddha, I adore; and through this merit may there be release. Even as these flowers must fade, so does my body march to a state of destruction.

Nirodha samāpattito vuṭṭhahitvā viya nisinnassa Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa iminā pupphena pūjemi, pūjemi, pūjemi . Ayaṃ puppha-pūjā nāma Buddha, Pacceka Buddha, Aggasāvaka Mahāsāvaka, Arahantānaṃ Sabhāvasīlaṃ. Aham'pi tesaṃ anuvattako homi.

Idaṃ puppham'id'āni vaññena'pi suvaṇṇaṃ gandhena'pi sugandhaṃ, saṇṭhānena'pi susaṇṭhānaṃ. Khippam'eva dubbaṇṇaṃ duggandhaṃ dussaṇṭhānaṃ pappoti.

රාගවිරාග ම'නේජම' සෝකං - ධම්ම'මසංඛත'මප්පටිකූලං
මධුරම්'මං පගුණං සුවිභත්තං - ධම්මමි'මං සරණත්ත මුපෙමි

යත්ථ ච දින්න මහප්ඵල'මාහු - චතුසු සුචිසූ පුරිස-යුගේසු
අට්ඨ ච පුග්ගල ධම්ම දසාතේ - සංඝමි' මං සරණත්ත
මුපෙමි

මල් පූජා කිරීම

1. වණ්ණගන්ධ ගුණෝපේතං - එතං කුසුම සන්තතිං
පූජයාමි මුනින්දස්ස - සිරිපාද සරෝරුහේ

2. පූජේමි බුද්ධං කුසුමේන'නේන -
පුඤ්ඤේන මේ'තේන ච හෝතු මොක්ඛං
පුප්ඵං මිලායාති යථා ඉදම්මේ -
කායො තථා යාති විනාස භාවං

3. නිරෝධ සමාපත්තිතෝ වුට්ඨහිත්වා විය නිසින්නස්ස භගවතෝ, අරහතෝ, සම්මා සම්බුද්ධස්ස, ඉමිනා පුප්ඵෙන පූජේමි, පූජේමි, අයං පුප්ඵපූජා නාම බුද්ධ - පච්චෙක බුද්ධ - අග්ගසාවක - මහාසාවක - අරහන්තානං සභාවසීලං, අහම්පි තේසං අනුවත්තකො හෝමි.

ඉදං පුප්ඵම්දානි වණ්ණේන'පි සුවණ්ණං ගන්ධේන'පි සුගන්ධං සණ්ඨානෙන'පි සුසණ්ඨානං ඛිප්ප'මේව දුබ්බණ්ණං දුග්ගන්ධං දුස්සණ්ඨානං පප්පෝති.

Evam'eva sabbe sankhārā aniccā, sabbe sankhārā dukkhā, sabbe dhammā anattā.

Iminā vandana-mānana-pūjā-paṭipattyāanubhāvena-āsavakkhayo hotu, cittaṁ sabba-dukkhā pamuccatu!

As if the Blessed One, the Holy One, the Perfectly-awakened One, - newly arisen from the Supremest Ecstasy , - with these flowers, reverentially I make offering, reverentially I make offering, reverentially I make offering.

This reverential flower-offering was a virtuous practice of the Buddhas, the Pacceka Buddhas, the Chief Disciples, the Great Disciples, and the Arahants.

Nathless, even I am hereby following in their Path.
Lo! These flowers are now of colour, beautiful; of scent, sweet; of shape, lovely.

But soon they will become discoloured, mal-odorus, and unlovely. So too all component things, - they pass away, are painladen, and all things in nature, without exception, are soul-less.

May this worship, adoration, and reverential offering, - through the lofty dignity and power of the practice – tend to extinguish all craving!

OFFERING OF CAMPHOR ETC.

Ghanasārappadittena-Dīpena tama-dhaṃsinā,
Tiloka-dīpaṃ Sambuddhaṃ – Pūjayāmi tamo-nudaṃ.

With camphor lights brightly shining, abolishing this gloom;I adore the Enlightened One, that Light of the three worlds, Who dispels the darkness (of ignorance)!

OFFERING OF PERFUME

Sugandhikāya-vadana-M'ananta-guna-gandhinaṃ
Sugandhināhaṃ gandhena-Pūjayāmi Tathāgataṃ.

The Tathāgata, well-favoured of face and form, redolent with infinite excellence, _ I adore with fragrant perfume.

එව'මේව සබ්බේ සංඛාරා අනිච්චා සබ්බේ සංඛාරා දුක්ඛා, සබ්බේ ධම්මා අනත්තා.

ඉමිනා වන්‍දන-මානන-පූජා-පටිපත්තානුභාවේන
ආසවක්ඛයෝ හෝතු චිත්තං සබ්බ-දුක්ඛා පමුච්චතු

ආලෝක පූජාව

ඝනසාරප්පදිත්තෙන - දීපෙන තම-ධංසිනා
තිලොකදීපං සම්බුද්ධං - පූජයාමි තමෝ-නුදං

සුගන්ධ පූජාව

සුගන්ධිකාය වදන - ම'නන්තගුණගන්ධිනං
සුගන්ධිනා'හං ගන්ධේන - පූජයාමි තථාගතං

OFFERING OF PERFUMED SMOKE

Sugandhināhaṃ dhupena – Pūjayāmi Tathāgataṃ
Gandha-sambhāra-yuttena – Dhūpenā'haṃ sugandhinā
Pūjaye pūjaneyyantaṃ – Pūja-bhājanam'uttamaṃ

With this fragrant incense I worship the Tathāgata.With perfumed incense, compounded from ordorous substances, I worship the Exalted One, worthy of worship and shrine for offerings.

OFFERING OF FOOD ETC. TO THE BUDDHA

Nirodha samāpattito vuṭṭhahitvā viya nisinnassa
Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa
iminā āhārena pūjemi, pūjemi, pūjemi .

As if the Blessed One, the Worthy One, the Only Enlightened ....,This food I worshipfully offer.

SALUTATION TO THE BODHI TREE

Yassa mūle nisinnova – Sabbāri vijayaṃ akā
Patto sabbaññutaṃ satthā – Vande taṁ Bodhi pādapaṃ

Seated at whose base, the Teacher overcame all foes,
attaining Omniscience, even that Bodhi-Tree do I venerate.

Ime ete Mahā Bodhi – Loka nāthena pūjitā
Aham'pi te namassāmi – Bodhi Rājā nama'tthu te!

This great tree of Enlightenment, reverenced by the Blessed One of the world, I too shall salute you. May there be homage to you, O great Bodhi!

Indanīla vaṇṇapatta-setakhandha-bhāsuraṃ
Satthunetta-paṅkajābhi pūjit'aggasātadaṃ
Agga-bodhi nāma vāma-davā-rukkhasannibhaṃ
Taṃ visāla Bodhi-pādapaṃ namāmi sabbadā.

Blue-sapphire coloured leaves, white trunk brightly shining; adored by the lotus-like eyes of the Teacher, and yielding the highest blessing.... namely, the ultimate Enlightenment. O mighty Bodhi, like unto a glorious tree celestial – daily do I worship thee!

සඳුන් කූරු පූජාව

සුගන්ධිනාහං ධූපේන - පූජයාමි තථාගතං
ගන්ධ සම්භාර යුත්තේන - ධූපේනා'හං සුගන්ධිනා
පූජයේ පූජනෙය්‍යන්තං - පූජාභාජන' මුත්තමං

ආහාර පූජාව

නිරොධ සම්පත්තිතෝ වුට්ඨහිත්වා විය නිසින්නස්ස
භගවතෝ අරහතෝ සම්මා සම්බුද්ධස්ස,
ඉමිනා ආහාරේන පූජේමි, පූජේමි, පූජේමි.

බෝධි පූජාව

යස්සමූලේ නිසින්නෝ'ව - සබ්බාරි විජයං අකා
පත්තෝ සබ්බඤ්ඤුතං සත්ථා - වන්දේ තං බෝධිපාදපං

ඉමෙ එතෙ මහා බෝධි - ලොක නාථෙන පූජිතා
අහම්පි තෙ නමස්සාමි - බොධි රාජා නමත්ථු තේ !

ඉන්ද නීල - වණ්ණ - පත්ත - සේත බන්ධ භාසුරං
සත්ථුනෙත්ත - පංකජාභි පූජිතග්ග සාතදං
අග්ග බෝධි නාම වාම - දේව රුක්ඛ - සන්නිභං
තං විසාල - බොධි පාදපං - නමාමි සබ්බදා.

GENERAL SALUTATIONS

Vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ – Sabba ṭhānesu patiṭṭhitaṃ
Sārīrika dhātu Mahā Bodhiṃ – Buddha rūpaṃ sakalaṃ sadā
I salute every shrine that may stand in any place,
the bodily Relics, the Great Bodhi, and all images of the Buddha.

Namāmi satthuno vāda – ppamāda vacana'ntimaṃ
Sabbe'pi cetiye vande – Upajjhācariye mama
Mayhaṃ paṇāmatejena – Cittaṃ pāpehi muñcataṃ!
I reverence the words of the Teacher, and the last exhortation to earnestness. Every Shrine, too, I salute, my preceptors and teachers. By virture of this salutation, may my mind be freed from evil!

Buddha-Dhammā ca Pacceka-Buddha – Sanghā ca Sāmikā,
Dāso vā h'asmi me'tesaṃ – Guṇaṃ thātu sire sadā!
The Buddha, the Dhamma, the silent Buddhas, and the Sangha are my Lieges, and I their servant. May I ever recollect their excellences!

Tisaraṇaṃ tilakkhaṇū – Pekkhaṃ Nibbānamantimaṃ,
Suvande sirasā niccaṃ – Labhāmi tividhā mahaṃ.
The three Refuges, (the vision of) the three characteristics (of all compounded things), equanimity, and the final Nibbāna – these I always well revere. (Through this merit) may I gain the three-fold happiness.

FORGIVENESS OF FAULTS

Kāyena vācā cittena – Pamādena mayā kataṃ
Accayaṃ khama me Bhante – Bhūri pañña Tathāgata!
If by deeds, speech or thought heedlessly, I have done anything wrong, forgive me, O Master! O Teacher, Greatly Wise!

Imāya Dhammā'nudhamma – Paṭipattiyā Buddhaṃ pūjemi.
Imāya Dhammā'nudhamma – Paṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.
Imāya Dhammā'nudhamma – Paṭipattiyā Sañghaṃ pūjemi.
By this practice that accords with Truth, I revere the Buddha.
By this practice that accords with Truth, I revere the Dhamma.
By this practice that accords with Truth, I revere the Sangha.

සර්ව චෛත්‍යය වන්දනා

වන්දාමි චේතියං සබ්බං - සබ්බ ඨානේසු පතිට්ඨිතං
සාරීරික ධාතු මහා බොධිං - බුද්ධ රූපං සකලං සදා

නමාමි සත්පුනෝ වාද - ප්පමාද වචන'න්තිමං
සබ්බෙ'පි චේතියේ වන්දෙ -උපජ්ඣාචරියෙ මම
මය්හං පණාම තෙජෙන - චිත්තං පාපෙහි මුඤ්චතං!

බුද්ධ ධම්මා ච පච්චේක - බුද්ධ සඞ්ඝාච සාමිකා
දසො වාහ'ස්මි මේ'තේසං - ගුණං ධාතු සිරෙ සදා

තිසරණං තිලක්ඛණු - පෙක්ඛං නිබ්බානමන්තිමං,
සුවන්දෙ සිරසා නිච්චං - ලභාමි තිවිධා මහං

ක්ෂමා භජනය

කායෙන වාචා චිත්තෙන - පමාදෙන මයා කතං
අච්චයං ඛම මෙ භන්තෙ භූරිපඤ්ඤ තථාගත!

ඉමාය ධම්මා'නු ධම්ම - පටිපත්තියා බුද්ධං පූජේමි
ඉමාය ධම්මා'නු ධම්ම - පටිපත්තියා ධම්මං පූජේමි
ඉමාය ධම්මා'නු ධම්ම - පටිපත්තියා සංඝං පූජේමි

TRANSFERENCE OF MERIT TO DEVAS ETC.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā – Devā nāgā mahiddhikā;
Puññantaṃ anumoditvā – Ciraṃ rakkhantu sāsanaṃ

May all beings inhabiting space and earth, Devas and Nagas of mighty power share this merit. May they long protect the Dispensation.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā – Devā nāgā mahiddhikā;
Puññantaṃ anumoditvā – Ciraṃ rakkhantu desanaṃ.

May all beings inhabiting space and earth, Devas and Nagas of mighty power share this merit. May they long protect the Teachings.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā – Devā nāgā mahiddhikā;
Puññantaṃ anumoditvā – Ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ ti

May all beings inhabiting space and earth, Devas and Nagas of mighty power share this merit. May they long protect me and others.

On suitable occasions, the words, 'Te sadā" "thee constantly", my be substituted for "sāsanaṃ".

Ettāvatā ca amhehi – Sambhataṃ puñña sampadaṃ;
Sabbe sattā anumodantu – Sabba sampatti siddhiyā.

May all beings share this fortune of merit, which we have thus accumulated, for the acquisition of all kinds of happiness.

TRANSFERENCE OF MERIT TO THE DEPARTED ONE

Idaṃ vo ñātinaṃ hotu – Sukhitā hontu ñātayo

Let this (merit) accrue to our departed relatives and may they be happy!

Kiminaṃ ālayaṃ etaṃ – nānā-kuṇapena pūritaṃ.
Asucissa bhājanaṃ etaṃ – kadalikkandha samaṃ idaṃ.

An abode of worms is this – filled with varied foul matter – a jar of filth is this, bearing semblance to a plantain trunk.

(The plantain trunk is composed of layer on layer of unsubstantial material, and is coreless. He who looks for heartwood there finds none.)

දෙවියන්ට පිං අනුමෝදන් කිරීම

ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා - දෙවා නාගා මහිද්ධිකා
†පුඤ්ඤං තං අනුමොදිත්වා - චිරං රක්ඛන්තු සාසනං !

ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා - දෙවා නාගා මහිද්ධිකා
†පුඤ්ඤං තං අනුමොදිත්වා - චිරං රක්ඛන්තු දේසනං !

ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා - දෙවා නාගා මහිද්ධිකා
†පුඤ්ඤං තං අනුමොදිත්වා - චිරං රක්ඛන්තු මංපරංති !

එත්තාවතා ච අම්හේහි - සම්භතං පුඤ්ඤ සම්පදං
සබ්බෙ සත්තා'නුමෝදන්තු - සබ්බ සම්පත්ති සිද්ධියා!

මිය ගිය ඥාතීන්ට පිං අනුමෝදන් කිරීම

ඉදං වෝ ඤාතීනං හොතු - සුඛිතා හොන්තු ඤාතයෝ!

කිමිනං ආලයං එතං - නානා කුණපෙන පූරිතං
අසුචිස්ස භාජනං එතං - කදලික්ඛන්ධ සමං ඉදං

---

† පුඤ්ඤං තං අනුමෝදන්තු

TO MEDITATE ON THE FIVE COMPONENT PARTS OF THE BODY

Pheṇa-piṇḍūpaamamaṃ rūpaṃ – Vedanā bubbulūpamā;
Marīci kūpamā saññā- Saṅkhārā kadal'upamā;
Māyūpamañca viññaṇaṃ – Desitā'dicca-bandhunā

Like a lump of foam is matter; like a bubble is sensation;
Like a mirage is perception; like a plantain tree are the mental factors, like an illusion is consciousness – thus the scion of the Ādiccas, has taught.

(Note: The Ādiccas were the Solar Dynasty, of which the Buddha was a peerless representative.)

TO MEDITATE ON THE IMPURITIES OF THE BODY

Atthi imasmiṃ kāye, kesā, lomā, nakhā, dantā, taco, maṃsaṃ, nahāru, aṭṭhi, aṭṭhimiñjā, vakkaṃ, hadayaṃ, yakanaṃ, kilomakaṃ, pihakaṃ, papphāsaṃ, antaṃ, antaguṇaṃ, udariyaṃ, karīsaṃ, matthaluṅgaṃ, pittaṃ, semhaṃ, pubbo, lohitaṃ, sedo, medo, assu, vasā, khelo, siṅgānikā, lasikā, muttaṃ ti.

There are in this body, hairs of the head, hairs of the body, nails, teeth, skin, flesh, sinews, bones, marrow, kidneys, heart, liver, diaphragm, spleen, lungs, intestines, mesentery (bowels), stomach, excrement (faeces), brain, bile, phlegm, pus, blood, sweat, fat, tears, serum, saliva, nasal-mucus/snot, synovial fluid and urine.

Atthī maṃsaṃ, taco, taco, maṃsaṃ, aṭṭhī.

Bones, flesh and skin – skin, flesh, and bones.

TO MEDITATE ON DEATH

Aniccā vata saṅkhārā – Uppāda vaya dhammino
Uppajjitvā nirujjhanti –Tesaṅ vūpasamo sukho

Transient, alas! Are all component things,
Subject are they to birth, and then decay;
Having gained birth to death the life-flux swings;
Bliss truly dawns when unrest dies away.

පංචානුක්ඛන්ධානු භාවනාව

ඵේණ පිණ්ඩුපමං රූපං - වේදනා බුබ්බුලූපමා
මරීචි කූපමා සඤ්ඤා - සංඛාරා කදලූපමා
මායූපමඤ්ච විඤ්ඤාණං - දේසිතා'දිච්ච බන්ධුනා.

පිළිකුල් භාවනාව

අත්ථි'මස්මිං කායේ - 1. කේසා, 2. ලෝමා, 3. නඛා, 4. දන්තා, 5. තචෝ, 6. මංසං, 7. නහාරූ, 8. අට්ඨී, 9. අට්ඨිමිඤ්ජං, 10. වක්කං, 11. හදයං, 12. යකනං, 13. කිලොමකං, 14. පිහකං, 15. පප්ඵාසං, 16. අන්තං, 17. අන්තගුණං, 18. උදරියං, 19. කරීසං, 20. මත්ථලුංගං, 21. පිත්තං, 22. සෙම්හං, 23. පුබ්බෝ, 24. ලොහිතං, 25. සෙදො, 26. මේදෝ, 27. අස්සු, 28. වසා, 29. ඛේලෝ, 30. සිංඝානිකා, 31. ලසිකා, 32. මුත්තං'ති.

අට්ඨිං, මංසං, තචො - තචො, මංසං, අට්ඨි

මරණානුස්මති භාවනාව

1. අනිච්චා වත සංඛාරා - උප්පාද වය ධම්මිනෝ
   උප්පජ්ජිත්වා නිරුජ්ඣන්ති - තේසං වූපසමෝ සුඛෝ

Addhuvaṃ jivitaṃ, dhuvaṃ maraṇaṃ, Avassaṃ mayā maritabbaṃ – Maraṅa-pariyosānaṃ me jīvitaṃ.
Jivita 'm' eva aniyataṃ, maraṇaṃ, maraṇaṃ niyataṃ.
Uncertain is life, certain is death. Without a shadow of precarious, but sure, sure, indeed, is death!

Aciraṃ vata' yaṃ kāyo – paṭhaviṃ adhisessati
Chuddho apeta viññāno – Niratthaṃ 'va kaliṅgaraṃ
Before long, this body will lie on the earth, abandoned and devoid of consciousness, useless as a log. (Soon, alas! This body, Upon the earth must lie, Looked down upon, of mind bereft, E'en as a cast-off torch!.)

TO REFLECT ON THE LOSS OF A DEAR ONE

Anabbhito tato āga – ananuññāto ito gato
Yathā' gato tathā gato – Tattha kā paridevanā?
Uninvited he has come hither; he has departed hence without approval.
Even as he came, just so he went.
What lamentation then could there be?

TO REFLECT ON THE LOSS OF CHILDREN, WEALTH, ETC.

Puttā m' atthi dhanaṃ m' atthi – iti bālo vihaññati
Attā hi attano natthi – Kuto puttā kuto dhanaṃ
The fool torments himself with the thought – "I have sons, I have wealth."
When he himself is not his own, whence can there be sons or wealth?

TO REFLECT ON SOULLESSNESS; TO FOSTER FEARLESSNESS, TO CULTIVATE DETACHMENT; TO ENDURE PAIN, ETC.

N' etaṃ mama; N' eso' ham' asmi; Na me' so attā
This is not mine; This am I not; This is no soul of mine.

TO MEDITATE ON METTA (LOVING-KINDNESS)

Attūpamāya sabbesaṃ – Sattānaṃ sukha kāmataṃ
Passitvā kamato mettaṃ – Sabba sattesu Bhāvaye

2. අද්ධුවං ජීවිතං, ධුවං මරණං, අවස්සං මයා මරිතබ්බං, මරණ, පරියෝසානං මේ ජීවිතං, ජීවිත මෙ'ව අනියතං, මරණං නියතං, මරණං නියතං.

3. අචිරං වත'යං කායෝ - පඨවිං අධිසෙස්සති
ඡුද්ධො අපේතවිඤ්ඤාණෝ - නිරත්ථං'ව කලිංගරං

මිය ගිය ඥාතීන් සිහි කොට කෙරෙන භාවනාව

අනබ්භිතො තතෝ ආග - අනනුඤ්ඤාතො ඉතෝ ගතෝ
යථා'ගතෝ තථා ගතෝ - තත්ථ කා පරිදේවනා ?

පුත්ත දාරක භාවනාව

පුත්තා ම'ත්ථි ධනං ම'ත්ථි - ඉති බාලෝ විහඤ්ඤති
අත්තා හි අත්තනො නත්ථි - කුතො පුත්තා කුතො ධනං

අනාත්ම භාවනා

නෙ'තං මම, නෙ'සො'හමස්මි, න මෙ'සො අත්තා

මෙත්ත භාවනාව

(i) අත්තු'පමාය සබ්බේසං - සත්තානං සුඛකාමතං
පස්සිත්වා කමතො මෙත්තං - සබ්බ සත්තෙසු භාවයෙ

From self's own illustrative quest - One sees what all beings long for best;
'Tis surely happiness we seek, - Then extend love to strong and weak.

Sukhī bhaveyyaṃ niddukkho – Ahaṃ niccaṃ ahaṃ viya
Hitā ca me sukhī hontu – Majjhattā'tha ca verino
May happiness at all times be. Mine truly, from all sorrows free,
May friends and those indifferent, Hating ones too find contentment!

Imamhi gāmakkhettamhi – Sattā hontu sukhī sadā
Tato paraṃ ca rajjesu – Cakkavāḷesu jantuno
In sooth, may joy at all times come - To beings within my land and home;
Likewise to beings that live not here - Those others dwelling on his sphere!

Samantā cakkavāḷesu – Sattānaṃ tesu pāṇino
Sukhino puggalā bhūtā – Attabhāva gatā siyuṃ
May all that live in ev'ry world, - Each 'self' that may be there unfurl'd
Each element of life there is – Be glad – achieving highest bliss.

Tathā itthi pumāceva – Ariyā anariyā pica
Devā narā apāyaṭṭhā – Tathā dasa disāsu cā'ti
In female, male, the wise, unwise, - In ev'ry being, in ev'ry quise.
Gods, men, and those in woeful state - Thro' ten points, thus, may bliss awake!

Ye keci pāna bhūt'atthī – tasā vā thāvarā vā anavasesā
Dīghā vā ye mahantā vā – majjhimā rassakā'ṇuka thūlā
Whatever living beings there be - Either saintly or graceless may all, bar none
Both the long, and eke the great, - The medium, the short, the little, the stout.

Diṭṭhā vā yeva addiṭṭhā – ye ca dūre vasanti avidūre
Bhūtā vā sambhavesī vā – sabbe sattā bhavantu sukhitattā
Visible, invisible too, Those dwelling near, or far way,
The born, and those yet seeking birth, May every being live happily!

1. සුඛි හවෙයාංං නිද්දුක්ඛෝ - අහං නිච්චං අහං විය
හිතා ච මෙ සුඛී හොන්තු - මජ්ඣත්තා'ථ ච වෙරිනො

2. ඉමම්හි ගාමක්ඛෙත්තම්හි - සත්තා හොන්තු සුඛී සදා
තතො පරං ච රජ්ජේසු - චක්වාළෙසු ජන්තුනො

3. සමන්තා චක්කවාළේසු - සත්තා'නන්තෙසු පාණිනො
සුඛිනෝ පුග්ගලා භූතා - අත්තභාව ගතා සියුං

4. තථා ඉත්ථී පුමා චේව - අරියා අනරියා'පි ච,
දෙවා නරා අපායට්ඨා - තථා දසදිසාසු චා'ති

(ii) යේ කේචි පාණභූත'ත්ථි - තසා වා ථාවරා වා අනවසේසා
දිඝා වා යේ මහන්තා වා - මජ්ඣිමා රස්සකා'ණුක ථූලා

දිට්ඨා වා යේව අද්දිට්ඨා - යේ ච දූරෙ වසන්ති අවිදූරේ
භූතා වා සම්භවේසී වා - සබ්බේ සත්තා භවන්තු සුඛිතත්තා

Ahaṃ avero homi, abyāpajjo homi, anīgho homi, sukhī attānaṃ pariharāmi
May I be free from enmity, disease and grief, and may I guard myself happily!

Ahaṃ viya mayhaṃ ācariyupajjhāyā, mātāpitaro, hita sattā, majjhattika sattā, veri sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu!
As I am, so also may my teachers, preceptors, parents, intimate, indifferent, and inimical beings, be free from enmity, disease and grief, and may they guard themselves happily!

Dukkhā muñcantu. Yathā laddha sampattito Mā vigacchantu kammassakā!
May they be released from suffering! May they not be deprived of their fortune, duly acquired! All have kamma as their own.

Sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu!
May all beings be void of enmity, disease and grief, and may they take care of themselves happily!

Sabbe pāṇā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu!
May all living beings be void of enmity, disease and grief, and may they take care of themselves happily!

Sabbe bhūtā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu!
May all spirits be void of enmity, disease and grief, and may they take care of themselves happily!

Sabbe puggalā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu!
May all persons be void of enmity, disease and grief, and may they take care of themselves happily!

Sabbe atta-bhāva-pariyāpannā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu!

(iii) අහං අවේරෝ හෝමි! අබ්‍යාපජ්ඣෝහොමි! අනීඝෝ හෝමි! සුඛී අත්තානං පරිහාරමි!

අහං විය මය්හං ආචරියුපජ්ඣායා මාතා පිතරො හිතසත්තා, මජ්ඣත්තික සත්තා වෙරී සත්තා අවෙරා හොන්තු! අබ්‍යාපජ්ඣා හොන්තු! අනීඝා හොන්තු! සුඛී අත්තානං පරිහරන්තු! දුක්ඛා මුඤ්චන්තු! යථා ලද්ධසම්පත්තිතො මා විගච්ඡන්තු කම්මස්සකා

(iv) සබ්බේ සත්තා අවේරා හොන්තු, අබ්‍යාපජ්ඣා හොන්තු, අනීඝා හොන්තු, සුඛී අත්තානං පරිහරන්තු!

සබ්බේ පාණා අවේරා හොන්තු, අබ්‍යාපජ්ඣා හොන්තු අනීඝා හොන්තු, සුඛී අත්තානං පරිහරන්තු!

සබ්බෙ භූතා අවෙරා හොන්තු, අබ්‍යාපජ්ඣා හොන්තු අනීඝා හොන්තු, සුඛී අත්තානං පරිහරන්තු!

සබ්බේ පුග්ගලා අවේරා හොන්තු අබ්‍යාපජ්ඣා හොන්තු, අනීඝා හොන්තු, සුඛී අත්තානං පරිහරන්තු!

සබ්බේ අත්ත භාව පරියා පන්නා අවේරා හොන්තු, අබ්‍යාපජ්ඣා හොන්තු අනීඝා හොන්තු, සුඛී අත්තානං පරිහරන්තු!

May all those who have arrived at a state of individuality be void of enmity, disease and grief, and may they take care of themselves happily!

Ahaṃ sukhī bhaveyyaṃ – Ahaṃ avero bhaveyyaṃ
Ahaṃ abyāpajjo bhaveyyaṃ – Ahaṃ niddukkho bhaveyyaṃ!

May I be happy! May I be free from hatred! May I be free from disease! Mat I be free from grief! May I be free from envy! May I be free from jealousy! May I be free from malice!

May my beloved parents be well and happy!
May my loving brothers and sisters be well and happy!
May my kind teachers be well and happy!
May my dear friends and relatives be well and happy!
May my dutiful servants be well and happy!
May all the unfriendly to me be well and happy!

TO MEDITATE ON EQUANIMITY (UPEKKHÀ)

Sukhe patte na rajjāmi – Dukkhe homi na dummano
Sabbattha tulito homi – Esāme upekkhā-pāramī.

I cling not in case of well-being, Depressed am I not in pain, Balanced am I in every chance, Thus I fulfill tranquility.

Seloyathā eka-ghano – Vātena na samīrati,
Evaṃ nindā-pasaṃsāsu – Na samiñjanti paṇḍitā.

Just as a compact solid rock – Stands immobile in hurricane
E'en so, amidst all praise and blame – The truly wise are shaken not.

Sītanca uṇhañca khudaṃ pipāsaṃ - Vātā'tape ḍaṃsa – Siriṃsape ca
Sabbāni p'etāni abhisambhavitvā - Eko care khaggavisāṇakappo.

Cold and heat, hunger and thirst, storms, sun, insects, serpents, too,
Overcoming all of these, roam alone, like the rhinoceros.

TO MEDITATE ON THE TEN PÀRAMIS (PERFECTIONS)

Bhaveyyāhaṃ vadaññū vītamaccharo parahita kārī!

May I be generous and helpful (Dāna Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ visuddhasīlo dhammiko hirottappasampanno!

(v) අහං සුඛී භවෙය්‍යං!
අහං අවේරෝ භවෙය්‍යං!
අහං අබ්‍යාපජ්ඣෝ භවෙය්‍යං!
අහං නිද්දුක්ඛෝ භවෙය්‍යං!

උපේක්ෂා භාවනා

(i) සුඛේ පත්තේ න රජ්ජාමි
දුක්ඛේ හෝමි න දුම්මනෝ
සබ්බත්ථ තුලිතො හෝමි
එසා මේ උපෙක්ඛා පාරමී

(ii) සේලො යථා එකඝනො
වාතේන න සමීරති
එවං නින්දා පසංසාසු
න සමිඤ්ජන්ති පණ්ඩිතා

(iii) සීතඤ්ච උණ්හඤ්ච ඛුදං පිපාසං
වාතාතපේ ඩංස සිරිං සපේච
සබ්බානි පේතානි අභිසම්භවිත්වා
එකො චරෙ ඛග්ග විසාණ කප්පො

May I be pure, chaste, and virtuous (Sīla Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ parattha pasuto abyākulamānaso sadatthampati attapariccāgīca saparatthakāmo!

May I not be selfish and self-possessive but selfless and self-sacrificing (Nekkhamma Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ paññavā ca tāyaca me paññāya parihitakusalo!

May I be wise and be able to give the benefit of my knowledge to others (Paññā Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ sampanna viriyo dalhaparakkamo sātaccadhuro!

May I be strenuous, energetic, and persevering (Viriya Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ khantiparamo parūpavādakkhamo!

May I be patient! May I be able to bear and forebear the wrongs of others (Khanti Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ sabbadā avisaṁvādi saccaparamo saccasaṅdho!

May I ever keep a promise given (Sacca Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ acalādhiṭṭhāṇo akampana dhammo!

May I be firm and resolute (Adhiṭṭhāna Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ sadayo parahitūpasaṁhāri metta citto!

May I be kind, compassionate, and friendly (Mettā Pārami)!

Bhaveyyāhaṃ nivātavuttī santa mānoso iṭṭhāniṭṭha satta sankhāra samappavattako!

May I be humble, calm, quiet, unruffled, and serene (Uppekkhā Pārami)!

Careyyāhaṃ parahitaṁ pāramīkotippattiyā, parahita cariyāyaca pāramī kotippatto bhaveyyaṃ!

May I serve to be perfect; may I be perfect to serve!

TO REFLECT ON THE WHEEL OF LIFE

Avijjā paccayā Saṅkhārā – Saṅkhāra paccayā Viññāṇaṃ;
Viññāṇa paccayā Nāma-Rūpaṃ – Nāma-Rūpa paccayā Saḷāyatanaṃ;
Saḷāyatana paccayā Phasso – Phassa paccayā Vedanā;
Vedanā paccayā Taṇhā – Taṇhā paccayā Upādānaṃ;
Upādāna paccayā Bhavo – Bhava paccayā Jāti;
Jāti paccayā Jarā Maraṇaṃ Soka parideva dukkha domanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa dukkhakhandassa samudayo hoti.

භවෙය්‍යාහං වදඤ්ඤූ වීතමච්ඡරො පරහිතකාරී
භවෙය්‍යාහං විසුද්ධසීලෝ ධම්මිකෝ හිරොත්තප්ප සම්පන්නෝ
භවෙය්‍යාහං පරත්ථ පසුතෝ අබ්‍යාකුලමානසෝ
සදත්ථම්පති අත්ත පරිච්චාගීව සපරත්ථකාමො
භවෙය්‍යාහං පඤ්ඤවා ච තායච මෙ පඤ්ඤාය පරහිතකුසලෝ
භවෙය්‍යාහං සම්පන්න වීරියෝ දළ්හපරක්කමෝ සාතච්ච ධුරෝ
භවෙය්‍යාහං ඛන්ති පරමො පරූපවාදක්ඛමෝ
භවෙය්‍යාහං සබ්බදා අවිසංවාදි සච්චපරමො සච්චසන්ධො
භවෙය්‍යාහං අචලාධිට්ඨානෝ අකම්පන ධම්මො
භවෙය්‍යාහං සදයෝ පරහිතුපසංහාරී මෙත්තචිත්තෝ
භවෙය්‍යාහං නිවාතවුත්තී සන්ත මානසො ඉට්ඨානිට්ඨ සත්ත සංඛාරා සමප්පවත්තකෝ
භවෙය්‍යාහං පරහිතං පාරමීකොටිප්පත්තියා' පරහිත චරියායච - පාරමී කොටිප්පත්තෝ භාවෙය්‍යං

පටිච්චසමුප්පාද භාවනාව

අවිජ්ජා පච්චයා සංඛාරා, සංඛාර පච්චයා විඤ්ඤාණං, විඤ්ඤාණ පච්චයා නාමරූපං, නාමරූප පච්චයා සළායතනං, සළායතන පච්චයා ඵස්සෝ, ඵස්ස පච්චයා වේදනා, වේදනා පච්චයා තණ්හා, තණ්හා පච්චයා උපාදානං, උපාදාන පච්චයා භවෝ, භව පච්චයා ජාති, ජාති පච්චයා ජරා මරණං සෝක-පරිදේව-දුක්ඛ-දොමනස්සුපායාසා සම්භවන්ති. ඵවමේ'තස්ස කේවලස්ස දුක්ඛක්ඛන්ධස්ස සමුදයො හොති.

Dependent on ignorance arise activities (moral and Immoral). Dependent on activities arises consciousness (rebirth consciousness). Dependent on consciousness arises mind and matter. Dependent on mind and matter arises the six spheres of sense. Dependent on the six spheres of sense arises contact. Dependent on contact arises sensation (feeling). Dependent on sensation arises craving. Dependent on craving arises attachment. Dependent on attachment arises actions (kamma). Dependent on actions arises rebirth. Dependent on rebirth arises decay (ageing) and death, sorrow, lamentation, pain, grief, and despair.

Avijjā yatveva asesa Virāga nirodhā Saṅkhārā nirodho;
Saṅkhārā nirodhā Viññāṇa nirodho;
Viññāṇa nirodhā Nāma-Rūpa nirodho;
Nāma-Rūpa nirodhā Saḷāyatana nirodho;
Saḷāyatana nirodhā Phassa nirodho;
Phassa nirodhā Vedanā nirodho;
Vedanā nirodhā Taṇhā nirodho;
Taṇhā nirodhā Upādāna nirodho;
Upādāna nirodhā Bhava nirodho;
Bhava nirodhā Jāti nirodho;
Jāti nirodhā Jarā Maraṇaṃ Soka parideva dukkha domanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa kevalassa dukkhakhandassa nirodho hoti'ti.

Thus does this entire aggregation of suffering arise. Of a truth, the complete separation from, and cessation of ignorance, leads to the cessation of activities.

The cessation of activities leads to the cessation of consciousness. The cessation of consciousness leads to the cessation of mind and matter. The cessation of mind and matter leads to the cessation of the six spheres of sense. The cessation of the six spheres of sense leads to the cessation of contact. The cessation of contact leads to the cessation of sensation. The cessation of sensation leads to the cessation of craving. The cessation of craving leads to the cessation of attachment. The cessation of attachment leads to the cessation of actions. The cessation of actions leads to the cessation of rebirth. The cessation of rebirth leads to the cessation of birth, decay, death, sorrow, lamentation, pain, grief and despair. Thus does the cessation of this entire aggregate of suffering results.

අවිජ්ජා යත්වේ'ව අසේස

විරාග නිරොධා සංඛාර නිරොධෝ,

සංඛාර නිරොධා විඤ්ඤාණ නිරොධෝ,

විඤ්ඤාණ නිරොධා, නාමරූප නිරෝධෝ,

නාමරූප නිරොධා සළායතන නිරොධෝ,

සළායතන නිරොධා ඵස්ස නිරොධෝ,

ඵස්ස නිරොධා වේදනා නිරොධෝ,

වේදනා නිරොධා තණ්හා නිරොධෝ,

තණ්හා නිරොධා උපාදාන නිරොධෝ,

උපාදාන නිරොධා භව නිරොධෝ,

භව නිරොධා ජාති නිරොධෝ,

ජාති නිරොධා, ජරා-මරණ-සෝක-පරිදේව-දුක්ඛ-

දෝමනස්සුපායාසා නිරුජ්ඣන්ති.

එවමේ'තස්ස කේවලස්ස දුක්ඛක්ඛන්ධස්ස නිරොධෝ

හොති'ති.

TO MEDITATE ON THE THREE CHARACTERISTICS
TI-LAKKHANA

1. ANICCÀ (TANSCIENCE)

Sabbe saṅkhārā aniccā ti – Yadā paññāya passati
Atha nibbindatī dukkhe – Esa maggo visuddhiyā

"All conditioned things are transient", - when, with wisdom, this one realizes, then is one repelled by this Misery (i.e. the Body and Mind): this is the Path to Purity.

2. DUKKHÀ (MISERY)

Sabbe saṅkhārā dukkhā ti – Yadā paññāya passati
Atha nibbindatī dukkhe – Esa maggo visuddhiyā

"All conditioned things are painful", - when, with wisdom, this one realizes, then is one repelled by this Misery (i.e. the Body and Mind): this is the Path to Purity.

3. ANATTÀ (SOULLESSNESS)

Sabbe Dhammā anattā ti – Yadā paññāya passati
Atha nibbindatī dukkhe – Esa maggo visuddhiyā

"All Dhammā (conditioned as well as unconditioned things) are soulless", - when, with wisdom, this one realizes, then is one repelled by this Misery (i.e. the Body and Mind): this is the Path to Purity.

THE LORDLY ROLL OF SACRED NAMES
(TWENTY-EIGHT BUDDHAS)

Taṇhaṅkaro mahāvīro – Medhaṅkaro mahāyaso
Saraṇaṅkaro lokahito – Dīpaṅkaro jutindharo.

Taṇhaṃkara, the hero high; Medhaṃkara, of honour great.
Saraṇaṃkara, Abode of love; Dīpaṃkara, the lustrous Light.

Koṇḍañño jana pāmokkho – Maṅgalo purisāsabho
Sumano Sumano dhīro – Revato rativaddhano.

Koṇḍañña, the peoples' Lord. Maṅgala, the man Supreme,
Sumana, brave yet tender Heart! Revata, who enhanced Joy.

1. අනිච්ච

සබ්බෙ සංඛාරා අනිච්චා'ති
යදා පඤ්ඤාය පස්සති
අථ නිබ්බින්දති දුක්ඛේ
එස මග්ගෝ විසුද්ධියා.

2. දුක්ඛ

සබ්බෙ සංඛාරා දුක්ඛා'ති යදා
පඤ්ඤාය පස්සති
අථ නිබ්බින්දති දුක්ඛෙ
එස මග්ගො විසුද්ධියා.

3. අනන්ත

සබ්බෙ ධම්මා අනත්තා'ති
යදා පඤ්ඤාය පස්සති
අථ නිබ්බින්දති දුක්ඛෙ
එස මග්ගො විසුද්ධියා

අටවිසි බුද්ධ වන්දනා

1. තණ්හංකරෝ මහා වීරෝ - මේධංකරො මහායසෝ
   සරණංකරො ලොකහිතෝ - දීපංකරෝ ජුතින්ධරෝ

2. කොණ්ඩඤ්ඤෝ ජනපාමොක්ඛෝ -මංගලෝ පුරිසාසභෝ
   සුමනෝ සුමනෝ ධීරෝ - රේවතෝ රතිවද්ධනෝ

Sobhito guṇa-sampanno – Anomadassī januttamo
Padumo loka-pajjoto –Nārado vara-sarthī

Sobhita, with Virtue crowned; Anomadassī, chief of men;
Paduma torch to all the world; Nārada, pilot unsurpassed.

Padumuttaro satta-sāro – Sumedho agga-puggalo
Sujāto sabba-lokaggo – Piyadassī narāsabho.

Padumuttara, peerless being; Sumedha, the paramount;
Sujāta, chief of all the world; Piyadassī, mankind's Lord.

Atthadassī kāruṇiko – Dhammadassī tamonudo
Siddhattho asamo loke –Tisso varada-saṃvaro.

Atthadassī, compassion-grained; Dhammadassī, who dispelled gloom; Siddhattha, matchless in the world; Tissa, restained giver of the best.

Phusso varada-sambuddho – Vipassī ca anūpamo
Sikhī sabahito satthā – Vessabhū sukhadāyako.

Phussa, all seeing donor of the goal; Vipassī, the Unrivalled One.
Sikhī, Leader of boundless love; Vessabhu, dispenser of Bliss.

Kakusandho sattha-vāho – Konāgamano raṇañjaho
Kassapo siri-sampanno –Gotamo sakya-puṅgavo

Kakusandha, caravan-guide; Konāgama, done with strife;
Kassapa, of perfect radiance; Gotama, the Sakya's Glory.

Tesaṃ saccena sīlena – Khanti-metta-balena ca
Te'pi maṃ* anurakkhantu – Ārogyena sukhena cā'ti

Through their Probity and Virtue, And Might of Patient Love benign,
May there be a shield around me, May health and happiness be mine!

Aṭṭhavīsati me Buddhā – pūretvā dasa pārami
Jetvā mārāri saṅgāmaṃ – buddhattaṃ samupāgamuṃ,
Etena saccavajjena – hotu me jayamaṅgalaṃ.

These Twenty-Eight Buddhas, having fulfilled the Perfections, defeated the hosts of the Evil One, and attained Enlightenment.
By the might of this truth may joyous victory be mine.

3. සොභිතෝ ගුණසම්පන්නෝ - අනෝමදස්සී ජනුත්තමෝ
පදුමෝ ලෝක පජ්ජෝතෝ - නාරදෝ වර සාරථී

4. පදුමුත්තරෝ සත්තසාරෝ - සුමේධෝ අග්ග පුග්ගලො
සුජාතෝ සබ්බ ලොකග්ගෝ - පියදස්සී නරාසභෝ

5. අත්ථදස්සී කාරුණිකෝ - ධම්මදස්සී තමොනුදෝ
සිද්ධත්ථෝ අසමෝ ලොකෙ - තිස්සො වරද සංවරෝ

6. ඵුස්සෝ වරද සම්බුද්ධෝ - විපස්සී ච අනූපමෝ
සිඛී සබ්බහිතෝ සත්ථා - වෙසසභූ සුඛදායකෝ

7. කකුසන්ධෝ සත්ථ වාහෝ - කොණාගමනො රණඤ්ජහෝ
කස්සපෝ සිරිසම්පන්නෝ - ගොතමෝ සක්‍ය පුංගවෝ

8. තේසං සච්චේන සීලෙන - ඛන්ති මෙත්ත බලේන ච
තේ'පි මං අනුරක්ඛන්තු - ආරෝග්‍යෙන සුඛේන චා'ති

9. අට්ඨවීසති'මේ බුද්ධා - පූරෙත්වා දස පාරමී
ජෙත්වා මාරා'රි සංගාමං - බුද්ධත්තං සමුපාගමුං
එතේන සච්ච වජ්ජේන - හෝතු මේ ජයමංගලං

STANZAS OF VICTORY

Bāhuṃ sahassa mabhi nimmita sāyu dhantaṃ
Giri mekhalaṃ udita ghora sasena māraṃ
Dānādi dhamma vidhinā jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni.

Creating thousand hands, with weapons armed, was Mara seated on the trumpeting, ferocious elephant Girimekhala. Him, together with his army, did the Lord of Sages subdue by means of generosity and other virtues. By the grace of which may joyous victory be ours!

Mārāti reka mabhiyujjhita sabba rattiṁ
Ghoram panālavaka makkha mathaddha yakkhaṃ
Khantī sudanta vidhinā jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni.

More violent than Mara was the indocile, obstinate demon Ālavaka, who battled with the Buddha throughout the whole night.
Him, did the Lord of Sages subdue by means of His patience and self-control. By the grace of which may joyous victory be ours!

Nālāgiriṃ gaja varaṃ atimatta bhūtaṃ
Dāvaggi cakka masanīva sudāruṇantaṃ
Mettambu seka vidhinā jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni.

Nalagiri, the king-elephant, highly intoxicated, was raging like a forest-fire and was terrible as a thunder-bolt. Sprinkling the waters of loving-kindness, this ferocious beast, did the Lord of the Sages subdue. By the grace of which may joyous victory be ours!

Ukkhitta khagga mati hattha sudāruṇantaṃ
Dhāvantiyojana pathaṃ' gulimāla vantaṃ
Iddhībhi saṇkhata mano jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni.

With uplifted sword, for a distance of three leagues, did wicked Angulimala run. Him, did the Lord of Sages subdue by His psychic powers. By the grace of which may joyous victory be ours!

Katvāna kaṭṭha mudaraṃ iva gabbhi nīyā
Ciñcāya duṭṭha vacanaṃ janakāya majjhe

ජයමඞ්ගල ගාථා

1. බාහුං සහස්ස'මභිනිම්මිතසා'යුධන්තං
ගිරිමේඛලං උදිත ඝෝර සසේන මාරං
දානාදිධම්ම විධිනා ජිතවා මුනින්දෝ
තං තෙජසා හවතු නෝ ජයමංගලානි

2. මාරාතිරේක' මභියුජ්ඣිත සබ්බරත්තිං
ඝොරම්පනා'ළවකමක්ඛ'මථද්ධ යක්ඛං
ඛන්තීසුදන්ත විධිනා ජිතවා මුනින්දෝ
තං තෙජසා හවතු නෝ ජයමංගලානි

3. නාළාගිරිං ගජවරං අතිමත්ත හූතං
දාවග්ගිචක්ක'මසනීව සුදාරුණන්තං
මෙත්තම්බුසේක විධිනා ජිතවා මුනින්දෝ
තං තෙජසා හවතු නෝ ජයමංගලානි

4. උක්ඛිත්ත ඛග්ග'මතිහත්ථ සුදාරුණන්තං
ධාවං තියොජනපථං ගුලිමාල වන්තං
ඉද්ධිහි සංඛත මනො ජිතවා මුනින්දෝ
තං තේජසා හවතු නෝ ජයමංගලානි

5. කත්වාන කට්ඨ'මුදරං ඉව ගබ්භිනීයා
චිඤ්චාය දුට්ඨ වචනං ජනකාය මජ්ඣෙ
සන්තේන සෝමවිධිනා ජිතවා මුනින්දෝ
තං තෙජසා හවතු නෝ ජයමංගලානි

Santena soma vidhinā jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni.

Her belly bound with faggots, to simulate the bigness of pregnancy, Ci£cā, with harsh words made foul accusation in the midst of an assemblage. Her, did the Lord of Sages subdue by His serene and peaceful bearing. By the grace of which may joyous victory be ours!

Saccaṃ vihāya mati saccaka vāda ketuṃ
Vādā bhiropita manaṃ ati andha bhūtaṃ
Paññā padīpa jalito jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni.

Haughty Saccaka, who ignoring truth and blinded by his own arguments, was a famous controversialist, did the
Lord of Sages, kindling the Light of Wisdom, subdue. By the grace of which may joyous victory be ours!

Nando pananda bhujagaṃ vibudhaṃ mahiddhiṃ
Puttena thera bhujagena damāpayanto
Iddhūpadesa vidhinā jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni

The wise and powerful Nāga Nando-pananda, did the Lord of Sages cause to be subdued by supernormal psychic powers of His disciple son – Moggallana Thera. By the grace of which may joyous victory be ours!

Duggāha diṭṭhi bhujagena sudaṭṭha hatthaṃ
Brahmaṃ visuddhi juti middhi Bakā bhidānaṃ
Ñānā gadena vidhinā jitavā Munindo
Taṃ tejasā bhavatu no jaya maṅgalāni.

The pure radiant and majestic Brahma Baka, whose hand had once been infected with the poison of subtle heresies, did the Lord of Sages heal with His Salve of Wisdom. By the grace of which may joyous victory be ours!

Etā'pi Buddha jaya maṅgala aṭṭha gāthā
Yo vācako dinadine sarate matandi
Hitvāna nekavividhāni c'upaddavāni
Mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya naro sapañño.

6. සච්චං විහාය මති සච්චක වාද කේතුං
වාදා භිරෝපිත මනං අති අන්ධ භූතං
පඤ්ඤා පදීප ජලිතෝ ජිතවා මුනින්දෝ
තං තෙජසා භවතු තෝ ජයමංගලානි

7. නන්දෝ පනන්ද භූජගං විබුධං මහිද්ධිං
පුත්තේන ථෙර භුජගේන දමාපයන්තො
ඉද්ධූපදෙස විධිනා ජිතවා මුනින්දෝ
තං තෙජසා භවතු තෝ ජයමංගලානි

8. දුග්ගාහ දිට්ඨි භුජගේන සුදට්ඨ හත්ථං
බ්‍රහ්මං විසුද්ධි ජුතිමිද්ධි බකාභිධානං
ඤාණාගදේන විධිනා ජිතවා මුනින්දෝ
තං තේජසා භවතු තෝ ජයමංගලානි

9. එතා'පි බුද්ධ ජයමංගල අට්ඨ ගාථා
යෝ වාචකෝ දිනදිනේ සරතේ මතන්දි
හිත්වාන නේකවිවිධානි චු'පද්දවානි
මොක්ඛං සුඛං අධිගමෙය්‍ය නරෝ සපඤ්ඤෝ

A wise one, who earnestly remembers and daily recites these eight Buddha-stanzas of joyous victory, will rid himself of various misfortunes and finally win the Bliss of Deliverance.

ABHAYA PARITTHA OR MAHÀ JAYAMAṄGALA GÀTHÀ

Mahākāruṇiko nātho – hitāya sabba pāṇīnaṃ
Pūretvā pāramī sabbā – patto sambodhi muttamaṃ
Etena sacca vajjena – hotu me jayamaṅgalaṃ!

That Lord of Mighty Compassion, for the benefit of all living beings,
fulfilled all Perfection and attained Supreme Enlightenment.
By the power of these words of Truth, may joyous victory be mine!

Jayanto bodhiyā mūle – Sakyānaṃ nandi vaḍḍhano
Evaṃ mayhaṃ jayo hotu – jayassu jayamaṅgalaṃ!

hat joy-Enhancer of the Sakyas was victorious at the foot of the Tree of Enlightenment. Thus, also may I be victorious, may there be victory, joyous victory!

Sakkatvā Buddharatanaṃ – osadhaṃ uttamaṃ varaṃ
Hitaṃ deva manussānaṃ – Buddha tejena sotthinā
Nassantu paddavā sabbe – dukkhā vūpasamentu me!

Honouring the Buddha-jewel, Balm Supreme and Best, Benefit to gods and men, safely may all my afflictions pass away, my sufferings all cease by the power of the Buddha-glory!

Sakkatvā Dhammaratanaṃ – osadhaṃ uttamaṃ varaṃ
Pariḷāhūpa samaṇaṃ – Dhamma tejena sotthinā
Nassantu paddavā sabbe – bhayā vūpasamentu me!

Honouring the Dhamma-jewel, Balm Supreme and Best, the distress-allaying, safely may all my afflictions pass away, my fears all cease through the power of the Dhamma-glory!

Sakkatvā Saṅgharatanaṃ – osadhaṃ uttamaṃ varaṃ
Āhuneyyaṃ pāhuneyyaṃ – Saṅgha tejena sotthinā
Nassantu paddavā sabbe – rogā vūpasamentu me!

අභය පරිත්ත
මහා ජයමඞ්ගල ගාථා

1. මහාකාරුණිකෝ නාථෝ - හිතාය සබ්බපාණිනං
පූරෙත්වා පාරමී සබ්බා - පත්තෝ සම්බෝධි මුත්තමං
එතෙන සච්ච වජ්ජේන - හෝතු මේ ජයමංගලං

2. ජයන්තෝ බෝධියා මූලේ - සක්‍යානං නන්දි වඩ්ඪනෝ
එවං මය්හං ජයො හෝතු - ජයස්සු ජයමංගලං

3. සක්කත්වා බුද්ධරතනං - ඔසධං උත්තමං වරං
හිතං දෙව මනුස්සානං - බුද්ධ තේජේන සොත්ථිනා
නස්සන්තු'පද්දවා සබ්බේ - දුක්ඛා වූපසමෙන්තු මේ

4. සක්කත්වා ධම්ම රතනං - ඔසධං උත්තමං වරං
පරිළාහූප සමනං - ධම්ම තෙජෙන සොත්ථිනා
නස්සන්තු'පද්දවා සබ්බේ - භයා වූපසමෙන්තු මේ

5. සක්කත්වා සංඝ රතනං - ඔසධං උත්තමං වරං
ආහුනෙය්‍යං පාහුනෙය්‍යං - සංඝ තේජේන සොත්ථිනා
නස්සන්තු'පද්දවා සබ්බේ - රෝගා වූපසමෙන්තු මේ

Honouring the Sangha-jewel, Balm Supreme and Best, the Worthy of offerings, the Worthy of hospitality, by the Sangha's glory may all my afflictions pass away, my illnesses all be healed!

Yaṃkiñci ratanaṃ loke – vijjati vividhā puthu
Ratanaṃ Buddha samaṃ natthi – tasmā sotthi bhavantu me!
Whatsoever diverse precious jewels there be in this universe – there is
no jewel equal to the Buddha. From this truth let weal be mine!

Yaṃkiñci ratanaṃ loke – vijjati vividhā puthu
Ratanaṃ Dhamma samaṃ natthi – tasmā sotthi bhavantu me!
Whatsoever diverse precious jewels there be in this universe – there is
no jewel equal to the Dhamma. From this truth let weal be mine!

Yaṃkiñci ratanaṃ loke – vijjati vividhā puthu
Ratanaṃ Saṅgha samaṃ natthi – tasmā sotthi bhavantu me!
Whatever diverse precious jewels there be in this universe – there is
no jewel equal to the Sangha. From this truth let weal be mine!

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ – Buddho me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca vajjena – hotu me jayamaṅgalaṃ!
For me, no other Refuge exists; Buddha is my Refuge and the Best.
By the Truth of these Words, may joyous victory be mine!

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ – Dhammo me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca vajjena – hotu me jayamaṅgalaṃ!
For me, there is no other Refuge; Dhamma is my matchless Refuge.
By the Truth of these Words, may joyous victory be mine!

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ – Sangho me saraṇaṃ varaṃ
Etena sacca vajjena – hotu me jayamaṅgalaṃ!
For me, there is no other Refuge; Sangha is my matchless Refuge.
By the Truth of these Words, may joyous victory be mine!

Sabbītiyo vivajjantu – Sabbarogo vinassatu
Mā no bhavatvantarāyo – Sukhī dīghāyukā homa*

6. යං කිඤ්චි රතනං ලෝකෙ - විජ්ජති විවිධා පුථු
රතනං බුද්ධ සමං නත්ථි - තස්මා සොත්ථි භවන්තු මේ

7. යං කිඤ්චි රතනං ලෝකෙ - විජ්ජති විවිධා පුථු
රතනං ධම්ම සමං නත්ථි - තස්මා සොත්ථි භවන්තු මේ

8. යං කිඤ්චි රතනං ලෝකෙ - විජ්ජති විවිධා පුථු
රතනං සංඝ සමං නත්ථි - තස්මා සොත්ථි භවන්තු මේ

9. නත්ථි මේ සරණං අඤ්ඤං - බුද්ධෝ මේ සරණං වරං
එතේන සච්ච වජ්ජේන - හෝතු මේ ජයමංගලං

10. නත්ථි මේ සරණං අඤ්ඤං - ධම්මෝ මේ සරණං වරං
එතේන සච්ච වජ්ජේන - හෝතු මේ ජයමංගලං

11. නත්ථි මේ සරණං අඤ්ඤං - සංඝෝ මේ සරණං වරං
එතෙන සච්ච වජ්ජේන - හෝතු මේ ජයමංගලං

12. සබ්බීතියො විවජ්ජන්තු - සබ්බ රෝගො විනස්සතු
මා තො භවත්වන්තරායෝ - සුඛී දීඝායුකා හොම

May all misfortunes be averted, may all sickness be healed,
may no danger befall us, may we live long and happily!

Bhavatu sabba maṅgalaṃ – Rakkhantu sabba devatā
Sabba Buddhānu bhāvena – Sadā sotthi bhavantu me!
May all blessings accrue! May all devas protect.
By the glory of all the Buddhas may security ever be mine!

Bhavatu sabba maṅgalaṃ – Rakkhantu sabba devatā
Sabba Dhammānu bhāvena – Sadā sotthi bhavantu me!
May all blessings accrue! May all devas protect.
By the glory of all Truth's Law may security ever be mine!

Bhavatu sabba maṅgalaṃ – Rakkhantu sabba devatā
Sabba Saṅghānu bhāvena – Sadā sotthi bhavantu me!
May all blessings accrue! May all devas protect.
By the glory of all Saintly Disciples may security ever be mine!

Nakkhatta yakkha bhūtānaṃ – Pāpaggaha nivāraṇā
Parittassānu bhāvena – Hantu amhe upaddave!
By this Paritta's Virtue, may no ill come to pass through cosmic forces, demons, powerful non-humans, or opposition from planetary antagonism. May our misfortunes cease to exist!

Devo vassatu kālena – sassa sampatti hetu ca
Phīto bhavatu loko ca – rājā bhavatu dhammiko!
May the Rain-god give timely rains – So that the harvest may be rich!
May the world be prosperous! May the ruler be righteous!

Sabbe buddhā balappattā – Paccekānañca yaṁ balaṁ
Arahantāna£ca tejena – rakkhaṁ bandhāmi sabbaso.
By the power of all Buddhas, Pacceka-buddhas and
the virtues of the Arahants, I wrap myself in protection always.

THE BUDDHA'S MANSION

Jayāsanagatā vīrā – Jetvā māraṃ savāhiniṃ
Catu saccāmatarasaṃ – Ye Piviṃsu narāsabhā
The Heroes, having defeated the Evil One together with his army,

13. හවතු සබ්බ මංගලං - රක්ඛන්තු සබ්බ දේවතා
සබ්බ බුද්ධානු භාවේන - සදා සොත්ථි භවන්තු මේ

14. හවතු සබ්බ මංගලං - රක්ඛන්තු සබ්බ දේවතා
සබ්බ ධම්මා'නුභාවේන - සදා සොත්ථි භවන්තු මේ

15. හවතු සබ්බ මංගලං - රක්ඛන්තු සබ්බ දේවතා
සබ්බ සංඝානුභාවේන - සදා සොත්ථි භවන්තු මේ

16. නක්ඛත්ත යක්ඛ- භූතානං - පාපග්ගහ නිවාරණා
පරිත්තස්සානුභාවේන - හන්තු අම්හෙ උපද්දවේ

17. දෙවෝ වස්සතු කාලෙන - සස්ස සම්පත්ති හෙතු ච
පීතො භවතු ලොකො ච - රාජා භවතු ධම්මිකෝ

18. සබ්බේ බුද්ධා බලප්පත්තා - පච්චේකානඤ්ච යං බලං
අරහන්තානඤ්ච තේජේන - රක්ඛං බන්ධාමි සබ්බසෝ

ජිනපඤ්ජර

1. ජයාසන ගතාවීරා - ජෙත්වා මාරං සවාහිණිං
චතුසච්චා'මතරසං - යේ පිවිංසු නරාසභා

mounted the seat of victory. These leaders of men have drunk the nectar of the Four Truths.

Taṅhaṃkarādayo Buddhā – Aṭṭhavīsati nāyakā
Sabbe patiṭṭhitā mayhaṃ – Matthake te munissarā

May all the twenty-eight chief Buddhas, such as Buddha Tanhamkara and other noble sages, rest on my head!

Sire patiṭṭhitā Buddhā – Dhammo ca mama locane
Saṅgho patiṭṭhito mayhaṃ – Ure sabba guṇākaro

May the Buddhas rest on my head, the Dhamma on my eyes; and the Sangha, the abode of all virtues, on my shoulders!

Hadaye Anuruddho ca – Sāriputto ca dakkhiṇe
Kondañño Piṭṭhibhāgasmiṃ – Moggallāno'si vāmake

May Anuruddha rest on my heart, Sariputta, on my right; Kondanna, on my back, and Moggallana, on your left!

Dakkhiṇe savaṇe mayhaṃ – Āhuṅ Ānanda Rāhulā
Kassapo ca Mahānāmo – Ubhosuṃ vāma sotake

On my right ear are Ananda and Rahula, on my left ear are Kassapa and Mahanama.

Kesante piṭṭhibhāgasmiṃ – Suriyo'va pabhaṅkaro
Nisinno sirisampanno – Sobhito muni puṅgavo

On my back at the end of my hair sits the glorious Lord Sobita who is radiant like the sun.

Kumāra Kassapo nāma – Mahesī cittravādako
So mayhaṃ vadane niccaṃ – Patiṭṭhāsi guṇākaro

The fluent speaker, the Lord Ven Kumara Kassapa, the abode of virtues, ever rests in your mouth.

Puṇṇo Angulimālo ca – Upāli Nanda Sivalī
Therā pañca ime jātā – Lalāṭe tilakā mama

On my forehead, like Tilakas are the five Theras – Punna, Angulimala, Upali, Nanda and Sivali.

2. තණ්හංකරාදයෝ බුද්ධා - අට්ඨවීසති නායකා
සබ්බේ පතිට්ඨිතා මය්හං - මත්ථකේ තේ මුනිස්සරා

3. සිරේ පතිට්ඨිතා බුද්ධා - ධම්මෝ ච මම ලෝචනෙ
සංඝෝ පතිට්ඨිතො මය්හං - උරේ සබ්බ ගුණාකරෝ

4. හදයේ අනුරුද්ධෝ ච - සාරිපුත්තෝ ච දක්ඛිණේ
කොණ්ඩඤ්ඤෝ පිට්ඨිභාගස්මිං -
මොග්ගල්ලානෝ සි වාමකෙ

5. දක්ඛිණේ සවණේ මය්හං - ආහුං ආනන්ද රාහුලා
කස්සපෝ ච මහානාමෝ - උභෝසුං වාම සෝතකේ

6. කේසන්තෙ පිට්ඨිභාගස්මිං - සුරියො'ච පභංකරෝ
නිසින්නෝ සිරිසම්පන්නෝ - සොභිතෝ මුනිපුංගවෝ

7. කුමාරකස්සපෝ නාම - මහේසී චිත්‍රවාදකෝ
සො මය්හං වදනේ නිච්චං - පතිට්ඨා'සි ගුණාකරෝ

8. පුණ්ණෝ අංගුලිමාලෝ ච - උපාලි නන්ද සීවලි
ථෙරා පඤ්ච ඉමේ ජාතා - ලලාටේ තිලකා මම

Sesāsīti mahā therā – Vijitā jina sāvakā
Jalantā sīla tejena – Aṅgamaṅgesu saṇṭhitā

The other eighty great Theras (Noble Elders), the victorious disciples of the conqueror, shining in the glory of their virtues, rest on the other parts of my body.

Ratanaṃ purato āsi – Dakkiṇe metta suttakaṃ
Dhajaggaṃ pacchato āsi – Vāme Aṅgulimālakaṃ

The Jewel Discourse is in my front, on my right is the Discourse of Loving-kindness (Metta Sutta), the Dhajagga in on my back, on my left is the Angulimala Discourse.

Khandha Mora parittañ ca – Āṭānāṭiya suttakaṃ
Ākāsacchadanaṃ āsi – Sesā pākāra saññitā

The protective Discourses Khanda, Mora, Atanatiya are like the heavenly vault. The others are like a rampart around me.

Jinānā bala saṃyutte – Dhamma pākāra laṅkate
Vasato me catu kiccena – Sadā Sambuddha pañjare

Ever engaged in four duties, do I dwell in the Buddha Mansion, fortified with commanding power of the Buddha, and decked by the wall of the Dhamma.

Vāta pittādi saññjātā – Bāhirajjhattu paddavā
Asesā vilayaṃ yantu – Ananta guṇa tejesā

May, by the power of their infinite virtues, may all internal and external troubles caused by air, bile, etc., come to naught without exception.

Jinapañjara majjhaṭṭhaṃ – Viharantaṃ mahītale
Sadā pālentu maṃ sabbe – Te mahā purisāsabhā

May all those great personages ever protect me who am dwelling in the centre of the Buddha Mansion on this earth.

Icceva maccanta kato surakkho –
Jinānubhāvena jitūpapaddavo
Buddhānubhāvena hatāri saṅgho –
Carāmi saddhammanu bhāva pālito

Protecting myself thus in every way, overcoming all troubles by the power of the Conqueror, may I, by the grace of the Buddha, defeat

9. සෙසාසීති මහාථෙරා - විජිතා ජිනසාවකා
ජලන්තා සීල තේජේන - අංග'මංගෙසු සණ්ඨිතා

10 රතනං පුරතෝ ආසි - දක්ඛිණේ මෙත්ත සුත්තකං
ධජග්ගං පච්ඡතෝ ආසී - වාමේ අංගුලිමාලකං

11. බන්ධ මෝර පරිත්තඤ් ච - ආටානාටිය සුත්තකං
ආකාසච්ඡදනං ආසී - සෙසා පාකාර සඤ්ඤිතා

12. ජිනාණා බල සංයුත්තෙ - ධම්ම පාකාර'ලංකතේ
වසතො මෙ චතු කිච්චෙන - සදා සම්බුද්ධ පඤ්ජරෙ

13. වාත පිත්තාදි සඤ්ජාතා - බාහිරජ්ඣත්තු පද්දවා
අසේසා විලයං යන්තු - අන්නත ගුණ තේජසා

14. ජිනපඤ්ජර මජ්ඣට්ඨං - විහරන්තං මහීතලේ
සදා පාලෙන්තු මං සබ්බේ - තෙ මහා පුරිසාසභා

15. ඉච්චේ ව මච්චන්ත කතො සුරක්ඛො
ජිනා'නුභාවේන ජිතු'පපද්දවෝ
බුද්ධානුභාවේන හතාරි සංඝෝ -
චරාමි සද්ධම්මනුභාව පාලිතෝ

the hostile army of passions and live guarded by the sublime Dhamma!

Icceva maccanta kato surakkho – Jinānubhāvena jitūpapaddavo
Dhammānubhāvena hatāri sangho
Carāmi saddhammanu bhāva pālito

Protecting myself thus in every way, overcoming all troubles by the power of the Conqueror, may I, by the grace of the Dhamma, defeat the hostile army of passions and live guarded by the sublime Dhamma!

Icceva maccanta kato surakkho – Jinānubhāvena jitūpapaddavo
Sanghānubhāvena hatāri sangho –
Carāmi saddhammanu bhāva pālito

Protecting myself thus in every way, overcoming all troubles by the power of the Conqueror, may I, by the grace of the Sangha, defeat the hostile army of passions and live guarded by the sublime Dhamma!

Saddhamma pākāra parikkhitosmi –
Aṭṭhāriyā aṭṭha disāsu honti
Etthantare Aṭṭha Nāthā bhavanti –
Uddhaṃ vitānaṃ va Jinā ṭhitā me

I am surrounded by the rampart of the Sublime Dhamma. The Eight Noble Ones are in the eight directions. The eight benefactors are in the intermediate directions. The Buddhas stand like a canopy above you.

Bhindanto mārasenaṃ mama sirasi ṭhito – Bodhimāruyha satthā
Moggallānosi vāme vasati bhujataṭe – dakkhine Sāriputto
Dhammo majjhe urasmiṃ viharati bhavato – mokkhato morayoniṃ
Sampatto Bodhisatto – caraṇayugagato bhānulokeka nātho

The Buddha, who sat at the foot of the Bodhi Tree and defeated the army of the Evil One, stands on my head. The Ven Moggallana is on my left shoulder and the Sariputta is on my right shoulder. The Dhamma dwells in my heart's core. The Bodhisatta, who was born a peacock, and who shines as the sole benefactor of the world, shields my feet.

Sabbāvamaṅgala mupaddava dunnimittaṃ
Sabbīti roga gahadosa masesa nindā
Sabbantarāya bhaya dussupinaṃ akantaṃ,
Buddhānubhāva pavareṇa payātu nāsaṃ

16. ඉච්චේව ම'ච්චන්ත කතෝ සුරක්ඛො -
ජිනා'නුභාවේන ජිතු'පපද්දවෝ
ධම්මානුභාවේන හතාරි සංඝෝ -
චරාමි සද්ධම්මනුභාව පාලිතෝ

17. ඉච්චේව ම'ච්චන්ත කතො සුරක්ඛො -
ජිනා'නුභාවේන ජිතු'පපද්දවෝ
සංඝානුභාවේන හතාරි සංඝො -
චරාමි සද්ධම්මනුභාව පාලිතෝ

18. සද්ධම්ම පාකාර පරික්ඛිතොස්මි
අට්ඨා'රියා අට්ඨ දිසාසු හොන්ති
එත්ථන්තරෙ අට්ඨ නථා භවන්ති
උද්ධං විතානං'ව ජිනා ඨිතා මෙ

19. භින්දාන්තෝ මාරසෙනං මම සිරසි
ඨිතෝ බෝධි මාරුය්හ සත්ථා
මොග්ගල්ලානෝසි වාමේ වසති
භුජතටේ දක්ඛිණෙ සාරිපුත්තෝ
ධම්මෝ මජ්ඣෙ උරස්මිං
විහරති භවතො
මොක්ඛතෝ මෝරයොනිං
සම්පත්තො බෝධිසත්තෝ
චරණයුගගතෝ භානු ලෝකේකනාථෝ

20. සබ්බා'වමංගල මුපද්දව දුන්නිමිත්තං
සබ්බීති රෝග ගහදෝස' මසෙස නින්දා
සබ්බන්තරාය භය දුස්සුපිනං අකන්තං
බුද්ධානුභාව පවරෙන පයාතු නාසං

All ill-luck, misfortune, ill-omens, diseases, evil planetary influence, blame, dangers, fears, bad and undesirable dreams –
may they all come to nothing by the power of the Noble Buddha.

Sabbāvamaṅgala mupaddava dunnimittaṃ,
Sabbīti roga gahadosa masesa nindā
Sabbantarāya bhaya dussupinaṃ akantaṃ,
Dhammānubhāva pavareṇa payātu nāsaṃ

All ill-luck, misfortune, ill-omens, diseases, evil planetary influence, blame, dangers, fears, bad and undesirable dreams –
may they all come to nothing by the power of the Noble Dhamma.

Sabbāvamaṅgala mupaddava dunnimittaṃ,
Sabbīti roga gahadosa masesa nindā
Sabbantarāya bhaya dussupinaṃ akantaṃ,
Saṅghānubhāva pavareṇa payātu nāsaṃ

All ill-luck, misfortune, ill-omens, diseases, evil planetary influence, blame, dangers, fears, bad and undesirable dreams –
may they all come to nothing by the power of the Noble Sangha.

MAṄGALA SUTTANTA

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ Bhagavā; Sāvatthiyaṃ viharati Jetavane; Anātha-piṇḍikassa ārāme; Atha kho aññatarā devatā; Abhikkantāya rattiyā abhikkanta vaṇṇā; Kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhāsetvā; Yena Bhagavā tenupasaṅkami; Upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ; Abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi; Ekamantaṃ thitā kho sā devatā; Bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:-

Thus Have I heard: On one occasion the Blessed One was dwelling at the monastery of Anathapindika, in Jeta's Grove near Savatthi. Now when the night was far spent, a certain deity whose surpassing splendour illuminated the entire Jeta Grove, came to the presence of the Blessed One, and drawing near, respectfully saluted Him and stood at one side. Standing thus, he addressed the Blessed One in verse:-

21. සබ්බා'වමංගල මුපද්දව දුන්නිමිත්තං
සබ්බීති රෝග ගහදෝස' මසෙස නිඝා
සබ්බන්තරාය භය දුස්සුපිනං අකන්තං
ධම්මානුභාව පවරෙන පයාතු නාසං

22. සබ්බා'වමංගල මුපද්දව දුන්නිමිත්තං
සබ්බීති රෝග ගහදෝස' මසෙස නිඝා
සබ්බන්තරාය භය දුස්සපිනං අකන්තං
සංඝානුභාව පවරෙන පයාතු නාසං

මහා මංගල සුතන්ත

එවං මෙ සුතං : එකං සමයං භගවා සාවත්ථියං විහරති ජෙතවනෙ අනාථපිණ්ඩිකස්ස ආරාමෙ. අථ ඛො අඤ්ඤතරා දෙවතා අභික්කන්තාය රත්තියා අභික්කන්තවණ්ණා කෙවලකප්පං ජෙතවනං ඔභාසෙත්වා යෙන භගවා තෙනුපසංකමි. උපසංකමිත්වා භගවන්තං අභිවාදෙත්වා එකමන්තං අට්ඨාසි. එකමන්තං ඨිතා ඛො සා දෙවතා භගවන්තං ගාථාය අජ්ඣභාසි.

Bahū devā manussā ca – Maṅgalāni acintayuṃ
Ākaṅkha-māna sotthānaṃ – Brūhi maṅgala muttamaṃ

Many deities and men, yearning after good, have pondered on Blessings. Pray, tell me the Highest Blessings.

Asevanā ca bālānaṃ – Paṇḍitānañ ca sevanā
Pūjā ca pūjanīyānaṃ – Etaṃ maṅgala muttamaṃ

Not to associate with the fools, but to associate with the wise, and to honour those who are worthy of honour. This is the Highest Blessing.

Patirūpadesavāso ca – Pubbe ca katapuññatā
Attasammāpaṇidhi ca – Etaṃ maṅgala muttamaṃ

To reside in a suitable locality, to have done meritorious actions in the past, and to set oneself in the right course. This is the Highest Blessing.

Bāhusaccañ ca sippañ ca – Vinayo ca susikkhito
Subhāsitā ca yā vācā – Etaṃ maṅgala muttamaṃ

Vast-learning, perfect handicraft, a highly trained disciplined, and pleasant speech. This is the Highest Blessing.

Mātāpitū upaṭṭhānaṃ – Puttadārassa saṅgaho
Anākulā ca kammantā – Etaṃ maṅgala muttamaṃ

To support of father and mother, the cherishing of wife and children, and peaceful occupations. This is the Highest Blessing.

Dānañ ca dhammacariyā ca – Ñātakānañ ca saṅgaho
Anavajjāni kammāni – Etaṃ maṅgala muttamaṃ

Liberality, righteous conduct, the helping of relatives, and blameless actions. This is the Highest Blessing.

Ārati virati pāpā – Majjapānā ca saññamo
Appamādo ca dhammesu – Etaṃ maṅgala muttamaṃ

To cease and abstain from evil. Forbearance with respect to intoxicants, and steadfastness in virtue. This is the Highest Blessing.

1. බහු දෙවා මනුස්සා ච - මංගලානි අචින්තයුං
ආකංඛමානා සොත්ථානං - බ්‍රෑහි මංගල මුත්තමං

2. අසෙවනා ච බාලානං - පණ්ඩිතානං ච සෙවනා
පූජා ච පූජනීයානං - ඵතං මංගල මුත්තමං

3. පතිරූප දෙසවාසො ච - පුබ්බෙ ච කතපුඤ්ඤතා
අත්ත සම්මාපණිධි ච - ඵතං මංගල මුත්තමං

4. බාහු සච්චං ච සිප්පං ච - විනයො'ච සුසික්ඛිතො
සුභාසිතා ච යා වාචා - ඵතං මංගල මුත්තමං

5. මාතා පිතු උපට්ඨානං - පුත්තදාරස්ස සංගහො
අනාකුලා ච කම්මන්තා - ඵතං මංගල මුත්තමං

6. දානං ච ධම්මචරියා ච - ඤාතකානං ච සංගහො
අනවජ්ජානි කම්මානි - ඵතං මංගල මුත්තමං

7. ආරති විරති පාපා - මජ්ජපානා'ච සඤ්ඤමො
අප්පමාදො ච ධම්මෙසු - ඵතං මංගල මුත්තමං

Gāravo ca nivāto ca – Santuṭṭhī ca kataññutā
Kālena dhamma-savanaṃ – Etaṃ maṅgala muttamaṃ
Reverence, humility, contentment, gratitude, and opportune hearing of the Dhamma. This is the Highest Blessing.

Khantī ca sovacassatā – Samanānañca dassanaṃ
Kālena dhammasākacchā – Etaṃ maṅgala muttamaṃ
Patience, obedience, sight of the holy men (Samanas) and religious discussions at due seasons. This is the Highest Blessing.

Tapo ca brahmacariyañca – Ariyasaccāna dassanaṃ
Nibbāṇasacchikiriyā ca – Etaṃ maṅgala muttamaṃ
Self-control, Holy Life, perception of the Noble Truths and the realization of Nibbana. This is the Highest Blessing.

Puṭṭhassa lokadhammehi – Cittaṃ yassa na kampati
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ – Etaṃ maṅgala muttamaṃ
He whose mind does not flutter by contact with worldly contingencies, sorrowless, stainless, and secure. This is the Highest Blessing.

Etādisāni katvāna – Sabbatthamaparājitā
Sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ – Tesaṃ maṅgala muttamaṃ 'ti
To them, fulfilling matters such as these, everywhere invincible, in every way moving happily. These are the Highest Blessings.

RATANA SUTTANTA

Yānīdha bhūtāni samāgatāni – Bhummāni vā yāniva antaḷikkhe
Sabbe va bhūtā sumanā bhavantu–Atho'pi sakkacca sunantu bhāsitaṃ
Whatsoever beings are here assembled, whether terrestrial or celestial, may they all be happy! Moreover may they attentively listen to my words!

8. ගාරවො ච නිවාතො ච - සන්තුට්ඨී ච කතඤ්ඤුතා
කාලෙන ධම්ම සවණං - එතං මංගල මුත්තමං

9. ඛන්තී ච සොවචස්සතා - සමණානඤ්ච දස්සනං
නිබ්බාණසච්ජිකිරියා ච - එතං මංගල මුත්තමං

10. තපෝ ච බ්‍රහ්මචරියඤ්ච - අරියසච්චාන දස්සනං
නිබ්බානසච්ජිකිරියා ච - එතං මංගල මුත්තමං

11 ඵුට්ඨස්ස ලොකධම්මෙහි - චිත්තං යස්ස න කම්පති.
අසෝකං විරජං ඛේමං - එතං මංගල මුත්තමං

12. එතාදිසානි කත්වාන
සබ්බත්තමපරාජිතා
සබ්බත්ථ සොත්ථිං ගච්ජන්ති තං
තේසං මංගල මුත්තමං'ති

රතන සුත්තන්ත

1. යානීධ භූතානි සමාගතානි
භුම්මානි වා යානිව අන්තලික්ඛෙ
සබ්බෙ'ව භූතා සුමනා භවන්තු
අථො'පි සක්කච්ච සුණන්තු භාසිතං

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe
Mettaṃ karotha mānusiyā pajāya
Divā ca ratto ca haranti ye baliṃ
Tasmā hi ne rakkhatha appamattā

Accordingly give good heed, all ye beings! Show your love to the human beings who, day and night, bring offerings to you. Wherefore guard them zealously.

Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ
Na no samaṃ atthi Tathāgatena
Idam'pi Buddhe ratanaṃ paṇītaṃ
Etena saccena suvatthi hotu

Whatsoever treasure there be either here or in the world beyond, or whatsoever precious jewel in the heavens; yet there is none comparable to the Accomplished One. Verily, in the Buddha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ –
Yadajjhagā Sakyamunī samāhito
Na tena Dhammena samatthi kiñci –
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ –
Etena saccena suvatthi hotu

The tranquil Sage of the Sakyas realized that Cessation, Passion-free, Immortality Supreme. There is nought comparable with that Dhamma. Verily, in the Dhamma is this precious Jewel.
By this truth, may there be happiness!

Yaṃ Buddhaseṭṭho parivaṇṇayī suciṃ
Samādhimānantarikaññamāhu
Samādhinā tena samo na vijjati
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
Etena saccena suvatthi hotu

That Sanctity praised by the Buddha Supreme, is described as "concentration without interruption." There is nought like that concentration. Verily, in the Dhamma is this precious Jewel.

2. තස්මා හි භූතා නිසාමෙථ සබ්බෙ
මෙත්තං කරොථ මානුසියා පජාය
දිවා ච රත්තො ච හරන්ති යෙ බලිං
තස්මා හි නෙ රක්ඛථ අප්පමත්තා

3. යං කිංචි විත්තං ඉධ වා හුරං වා
සග්ගෙසු වා'යං රතනං පණීතං
න නො සමං අත්ථි තථාගතෙන
ඉදම්පි බුද්ධෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

4. ඛයං විරාගං අමතං පණීතං -
යදජ්ඣගා සක්‍ය මුනී සමාහිතො
න තෙන ධම්මෙන සමත්ථි කිඤ්චි -
ඉදම්පි ධම්මෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

5. යං බුද්ධසෙට්ඨො පරිවණ්ණයී සුචිං
සමාධිමානන්තරිකඤ්ඤමාහු
සමාධිනා තෙන සමො න විජ්ජති
ඉදම්පි ධම්මෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

By this truth, may there be happiness!

Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā – Cattāri etāni yugāni honti
Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā – Etesu dinnāni mahapphalāni
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

Those Eight Individuals, praised by the virtuous, constitute four pairs. They, the worthy of offerings, the disciples of the Welcome One, - to these gifts given yield abundant fruit. Verily, in the Sangha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Ye suppayuttā manasā daḷhena – Nikkāmino Gotama sāsanamhi
Te pattipattā amataṃ vigayha –
Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

With steadfast mind, applying themselves thoroughly, in the Dispensation of Gotama, exempt (from passion), they have attained to that which should be attained, and, plunging into the Deathless, they enjoy the Peace obtained without price. Verily, in the Sangha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā –
Catubbhi vātebhi asampakampiyo
Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi – Yo ariyasaccāni avecca passati
Idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

Just as a firm post, sunk in the earth, cannot be shaken by the four winds; even so do I declare him to be a righteous person who thoroughly perceives the Noble Truths. Verily, in the Sangha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti – Gambhīrapaññena sudesitāni
Kincāpi te honti bhusappamattā –
Na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

6. යෙ පුග්ගලා අට්ඨ සතං පසත්ථා
චත්තාරි එතානි යුගානි හොන්ති
තෙ දක්ඛිණෙය්‍යා සුගතස්ස සාවකා
එතෙසු දින්නානි මහප්ඵලානි
ඉදම්පි සංඝෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

7. යෙ සුප්පයුත්තා මනසා දළ්හෙන
නික්ඛාමිනො ගොතමසාසනම්හි
තෙ පත්ති පත්තා අමතං විගය්හ
ලද්ධා මුධා නිබ්බුතං භුඤ්ජමානා
ඉදම්පි සංඝෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

8. යථින්දඛීලො පඨවිං සිතො සියා
චතුබ්භි වාතෙහි අසම්පකම්පියො
තථූපමං සප්පුරිසං වදාමි
යො අරිය සච්චානි අවෙච්ච පස්සති
ඉදම්පි සංඝෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

9. යෙ අරියසච්චානි විභාවයන්ති -
ගම්භීර පඤ්ඤෙන සුදෙසිතානි
කිඤ්චාපි තෙ හොන්ති භුසප්පමත්තා -
න තෙ භවං අට්ඨමං ආදියන්ති
ඉදම්පි සංඝෙ රතනං පණීතං -
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

Those who comprehend clearly the Noble Truths, well taught by Him of wisdom deep, do not, however exceeding heedless they may be, undergo an eighth birth. Verily, in the Sangha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Sahāvassa dassana sampadāya –
Tayassu dhammā jahitā bhavanti
Sakkāyadiṭṭhi vicikicchitañca – Sīlabbataṃ vāpi yadatthi kiñci
Catūhapāyehi ca vippamutto –
Cha cābhiṭhanāni abhabbo kātuṃ
Idam' pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

For him with the acquisition of Insight, three conditions come to nought – namely; self-illusion, doubt, and indulgence in (wrong) rites and ceremonies, should there by any. From the four states of misery, he is absolutely freed, and is incapable of committing the six heinous crimes. Verily, in the Sangha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ –
Kāyena vāca uda cetasā vā
Abhabbo so tassa paṭicchādāya –
Abhabbatā diṭṭha padassa vuttā
Idam' pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

Whatever evil action he does, whether by deed, word or thought, he is incapable of hiding it; for it had been said that such an act is impossible for one who has seen the Path. Verily, in the Sangha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Vanappagumbe yathā phussitagge –
Gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe
Tathūpamaṃ Dhamma varaṃ adesayi –
Nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya
Idam' pi Buddhe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

Like unto the woodland groves with blossomed tree-tops in the first heat of the summer season, had the sublime Doctrine that

10. සභාව'ස්ස දස්සන සම්පදාය -
තය'ස්සු ධම්මා ජහිතා භවන්ති
සක්කායදිට්ඨී විචිකිච්ඡිතඤ්ච -
සීලබ්බතං වා'පි යදත්ථි කිඤ්චි
චතූහපායෙහි ච විප්පමුත්තො -
ඡටාභිඨානානි අභබ්බො කාතුං
ඉදම්පි සංඝෙ රතනං පණීතං -
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

11. කිඤ්චාපි සො කම්මං කාරොති පාපකං -
කායෙන වාචා උද චෙතසා වා
අභබ්බො සො තස්ස පටිච්ඡාදාය -
අභබ්බතා දිට්ඨපදස්ස වුත්තා
ඉදම්පි සංඝෙ රතනං පණීතං -
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

12. වනප්පගුම්බො යථා ඵුස්සිතග්ගෙ -
ගිම්හානමාසෙ පඨමස්මිං ගිම්හෙ
තථූපමං ධම්ම වරං අදෙසයි -
නිබ්බාණගාමිං පරමං හිතාය
ඉදම්පි බුද්ධෙ රතනං පණීතං -
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

leads to Nibbana. been taught for the Highest Good. Verily, in the Buddha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Varo varaññū varado varāharo –
Anuttaro Dhamma varaṃ adesayi
Idam'pi Buddhe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

The unrivalled Excellent One, the Knower, the Giver, the Bringer of the Excellent has expounded the excellent Doctrine. Verily, in the Buddha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ
Virattacittā āyatike bhavasmiṃ
Te khīṇabījā avirūḷhicchandā –
Nibbanti dhīrā yathāyaṃ padīpo
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ – Etena saccena suvatthi hotu

Their past is extinct; a fresh becoming there is not, their minds are not attached to a future birth, their desires grow not; those wise ones go out (of existence) even as this lamp. Verily, in the Sangha is this precious Jewel. By this truth, may there be happiness!

Yānīdha bhūtāni samāgatāni – Bhummāni vā yāniva antaḷikkhe
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ –
Buddhaṃ namassāma suvatthi hotu

Sakka's exultation: we beings here assembled, whether terrestrial or celestial, salute the Accomplished Buddha, honoured by gods and men. May there be happiness!

Yānīdha bhūtāni samāgatāni – Bhummāni vā yāniva antaḷikkhe
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ –
Dhammaṃ namassāma suvatthi hotu

Sakka's exultation: we beings here assembled, whether terrestrial or celestial, salute the Accomplished Dhamma, honoured by gods and men. May there be happiness!

13. වරො වරඤ්ඤූ වරදො වරාහරො
අනුත්තරො ධම්මවරං අදෙසයි
ඉදම්පි බුද්ධෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

14. ඛීණං පුරාණං නවං නත්ථි සම්භවං
විරත්තචිත්තා ආයතිකෙ භවස්මිං
තෙ ඛීණබීජා අවිරුළ්හිච්ඡන්දා
නිබ්බන්ති ධීරා යථායං පදීපො
ඉදම්පි සංඝෙ රතනං පණීතං
එතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හොතු!

15. යානීධ භූතානි සමාගතානි
භුම්මානි වා යානි ව අන්තලික්ඛෙ
තථාගතං දෙව මනුස්ස පූජිතං -
බුද්ධං නමස්සාම සුවත්ථි හොතු!

16. යානීධ භූතානි සමාගතානි
භුම්මානි වා යානි ව අන්තලික්ඛෙ
තථාගතං දෙව මනුස්ස පූජිතං
ධම්මං නමස්සාම සුවත්ථි හොතු!

Yānīdha bhūtāni samāgatāni – Bhummāni vā yāniva antaḷikkhe
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ –
Saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu

Sakka's exultation: we beings here assembled, whether terrestrial or celestial, salute the Accomplished Sangha, honoured by gods and men. May there be happiness!

KARAṆĪYA METTA SUTTANTA

Discourse on Loving-Kindness
(Translation by Kassapa Thera)

Karaṇīyamatthakusalena – Yaṃtaṃ santaṃ padaṃ abhisamecca
Sakko ujū ca sūjū ca – Suvaco ca' ssa mudu anatimānī

What should be perfected by one who would, with skill seriously seek the attainment of Peace (Synonymof Nibbāna)? Ability, uprightness, – constant uprightness, and discipline should there be, – mental pliability, and absence of arrogance.

Santussako ca subharo ca – Appakicco ca sallahukavutti
Santindriyo ca nipako ca – Appagabbho kulesu ananugiddho

Facile contentment, easy support, paucity of "duties" and lightness in "wants", calmness of senses, discrimination, courtesy, absence moreover of hanging behind lay folk;

Na ca khuddhaṃ samācare kiñci – Yena viññū pare upavadeyyuṃ
Sukhino vā khemino hontu – Sabbe sattā bhavantu sukhitattā

The avoidance of aught mean, for which Wise Others (Ariyas) might rebuke. Happy and safe may they be, – all beings, – may they have hapy minds!

Ye keci pāṇabhūt' atthī – Tasā va thāvarā vā anavasesā
Dīghā vā ye mahantā vā – Majjhimā rassakāṇukathūlā

Whatsoever draws breath, or has existence, – the quaking (i.e. puthujjanas, worldings) or the steadfast (i.e. Ariyas, the Attained), Enfolding all, – the long, the huge, the mid-sized, the short, the lean, the big;

17. යානීධ භූතානි සමාගතානි -
භුම්මානි වා යානි ව අන්තලික්ඛෙ
තථාගතං දෙව මනුස්ස පූජිතං -
සංඝං නමස්සාම සුවත්ථි හොතු!

කරණීයමෙත්ත සුත්තන්ත

1. කරණීය මත්ථකුසලෙන -
යං තං සන්තං පදං අභිසමෙච්ච
සක්කො උජූ ච සුජූ ච -
සුවචො ච'ස්ස මුදු අනතිමානි

2. සන්තුස්සකො ච සුභරො ච
අප්පකිච්චො ච සල්ලහුකවුත්ති
සන්තින්ද්‍රියො ච නිපකො ච
අප්පගබ්භො කුලෙසු අනනුගිද්ධො

3. න ච ඛුද්දං සමාචරෙ කිඤ්චි
යෙන විඤ්ඤූපරෙ උපවදෙයුං
සුඛිනො වා ඛෙමිනො හොන්තු
සබ්බෙ සත්තා භවන්තු සුඛිතත්තා

4. යෙ කෙචි පාණ භූත'ත්ථි
තසා වා ථාවරා වා අනවසෙසා
දීඝා වා යෙ මහන්තා වා
මජ්ඣිමා රස්සකා'ණුක ථූලා

Diṭṭhā vā yeva addiṭṭhā – Ye ca dūre vasanti avidūre
Bhūtā vā sambhavesī vā – Sabbe sattā bhavantu sukhitattā

Those visible, and those invisible, those dwelling afar and those near by; beings already born, as well as beings seeking birth; – may all beings have happy minds!

Na paro paraṃ nikubbetha – Nātimaññetha katthaci naṃ kanci
Byārosanā paṭighasaññā – Nāññama££assa dukkhamiccheyya

May none deceive another, – nor despise, anywhere, in any way; Because of angry or clashing thoughts, may none wish another ill!

Mātā yathā niyaṃ puttaṃ – Āyusā ekaputtamanurakkhe
Evam'pi sabbabhūtesu – Mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ

Even as a mother cherishes a son born to her, an only son, with her life, – even thus, toward all beings, cultivate a boundless heart!

Mettaṃ ca sabbalokasmiṃ – Mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ
Uddhaṃ adho ca tiriyañ ca – Asaṃbādhaṃ averaṃ asapattaṃ

Cultivate unhindered, without anger, without malice, loving thought towards all the world, – and a boundless heart, – above, and below, and all around.

Tiṭṭhaṃ, caraṃ, nisinno vā – Sayāno vā, yāvata'ssa vigatamiddho
Etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya – Brahma metaṃ, vihāraṃ idhamāhu

Standing, walking, sitting down or reclining, – uphold this mindfulness, What time one be free of torpor, – "The Supremest Living" is this termed here (in the Buddha Sāsana).

Diṭṭhiṃ ca anupagamma sīlavā – Dassanena sampanno
Kāmesu vineyya gedhaṃ – Na hi jātu gabbhaseyyaṃ punaretī'ti

Not being a follower of mere views, being Virtuous, Perfect in Insight, – lust in the senses banished, – never again, in sooth, shall such come Entangled in Rebirth.

DHAJAGGA SUTTANTA
The Crest of the Banner

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ, Bhagavā Sāvatthiyaṃ viharati, Jetavane,

5. දිට්ඨා වා යෙ'ව අද්දිට්ඨා -
යෙ ච දූරෙ වසන්ති අවිදූරෙ
භූතා වා සම්භවෙසී වා -
සබ්බෙ සත්තා භවන්තු සුඛිතත්තා

6. න පරො පරං නිකුබ්බෙථ -
නාතිමඤ්ඤෙථ කත්ථ චි නං කඤ්චි
බ්‍යාරොසනා පටිඝසඤ්ඤා -
නාඤ්ඤමඤ්ඤස්ස දුක්ඛ මිච්ඡෙය්‍ය

7. මාතා යථා නියං පුත්තං
ආයුසා එකපුත්ත මනුරක්ඛෙ
එවම්පි සබ්බභූතෙසු
මානසං භාවයෙ අපරිමාණං

8. මෙත්තං ච සබ්බ ලොකස්මිං
මානසං භාවයෙ අපරිමාණං
උද්ධං අධො ච තිරියඤ්ච
අසම්බාධං අවෙරං අසපත්තං

9. තිට්ඨං චරං නිසින්නො වා -
සයානො වා යාවත'ස්ස විගතමිද්ධො
එතං සතිං අධිට්ඨෙය්‍ය -
බ්‍රහ්මමෙතං විහාරං ඉධමාහු

10. දිට්ඨිං ච අනුපගම්ම සීලවා
දස්සනෙන සම්පන්නො
කාමෙසු විනෙය්‍ය ගෙධං
න හි ජාතු ගබ්භසෙය්‍යං පුනරෙතී'ති

Anāthapiṇḍikassa ārāme. Tatra kho, Bhagavā bhikkhū āmantesi, Bhikkhavo'ti. Bhadante'ti te bhikkhū Bhagavato paccassosuṃ. Bhagavā etadavoca:

Thus have I heard:

On one occasion the Blessed One was dwelling at the monastery of Anathapindika, in Jeta's Grove near Savatthi. Then the Blessed One addressed the monks, saying, 'O monks'. 'Venerable Sir!' the monks responded. The Blessed One spoke as follows:

Bhūtapubbaṃ, bhikkhave, Devāsurasaṅgāmo samūpabbūḷho ahosi. Atha kho bhikkhave, Sakko devānamindo deve Tāvatiṃse āmantesi.

Long ago, 'O Monks, a battle was raging between the Devas (gods) and Asuras. Then Sakka, the king of the devas, addressed the devas of the Tavatimsa (heaven), saying:

'Sace, mārisā, devānaṃ saṅgāmagatānaṃ uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā mameva tasmiṃ samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha. Mamaṃ hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyissati

If happy ones, when you have joined in battle, in you should arise, fear, trembling or hair-standing-end, watch then, at such time, the crest of my banner. As you thus look up at at the Crest of my banner, any fear, trembling, or hair-standing-on-end there be, would certainly disappear.

No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha Pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Pajāpatissa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyissati.

If you do not look up at the crest of my banner, watch then, at such time, the crest of Pajapati Devarāja. As you thus look up at his crest, any fear, trembling, or hair standing-on-end there be, would certainly disappear.

No ce Pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha Varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Varuṇassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyissati.

ධජග්ග සුත්තන්ත

එවං මෙ සුතං : එකං සමයං භගවා සාවත්ථියං විහරති ජෙතවනෙ අනාථපිණ්ඩිකස්ස ආරාමෙ. තත්‍ර ඛො භගවා භික්ඛූ ආමන්තෙසි භික්ඛවො'ති භදන්තෙ'ති තෙ භික්ඛූ භගවතො පච්චස්සොසුං භගවා එතදවොච.

භූතපුබ්බං භික්ඛවෙ දෙවාසුරසංගාමො සමුපබ්බුළ්හො අහොසි. අථ ඛො භික්ඛවෙ සක්කො දෙවානමින්දො දෙවෙ තාවතිංසෙ ආමන්තෙසි.

සචෙ මාරිසා දෙවානං සංගාමගතානං උප්පජ්ජෙය්‍ය භයං වා ඡම්භිතත්තං වා ලොමහංසො වා මමෙව තස්මිං සමයෙ ධජග්ගං උල්ලොකෙය්‍යාථ. මමං හි වො ධජග්ගං උල්ලොකයතං යං භවිස්සති භයං වා ඡම්භිතත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීයිස්සති.

නො චෙ මෙ ධජග්ගං උල්ලොකෙය්‍යාථ. අථ පජාපතිස්ස දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකෙය්‍යාථ. පජාපතිස්ස වො දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකයතං යං භවිස්සති භයං වා ඡම්භිත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීස්සති.

නො චෙ පජාපතිස්ස දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකෙය්‍යාථ. අථ වරුණස්ස දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකෙය්‍යාථග වරුණස්ස හි වො දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකයතං යං භවිස්සති භයං වා ඡම්භිත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීයිස්සති.

If you do not look up at his crest, watch then, at such time, the crest of the banner of Varuna Devarāja. As you, thus look up at his crest, any trembling, or standing-on-end there be, would certainy disappear.

No ce Varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha Īsānassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Īsānassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyissati.

If you do not look up at his crest, watch then, at such time, the crest of the banner of Isāna Devarāja. As you, thus look up at his crest, any trembling, or standing-on-end there be, would certainy disappear.

Taṃ kho, pana, bhikkhave Sakkassa vā Devānamindassa dhajaggaṃ ullokayataṃ. Pajāpatissa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ Varuṇassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ. Īsānassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyethāpi no'pi pahīyetha taṃ kissa hetu?

Now, O Monks, in them that watch the crest of the banner of Sakka, the king of Devas, or of Pajapati Devarāja, or of Varuna Devarāja, or of Isāna Devarāja, any fear, trembling or hair-standing-on-end there be, may or may not disappear. And why?

Sakko bhikkhave devānamindo avītarāgo avītadoso avītamoho bhīrucchambhī, utrāsi palāyīti.
Ahañca kho bhikkhave evaṃ vadāmi
Sace tumhākaṃ bhikkhave araññagatānaṃ vā rukkhamūlagatānaṃ vā suññāgāragatānaṃ vā uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā mame va tasmiṃ samaye anussareyyātha –
'Iti'pi so Bhagavā, Arahaṃ, Sammā Sambuddho, vijjācaraṇa sampanno, Sugato, lokavidū, anuttaro purisadammasārathī satthā devamanussānaṃ, Buddho, Bhagavā'ti.' Mamaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyissati.

Because Sakka, king of the gods, O Monks, is not free from lust, hatred, ignorance, is subject to fear, trembling terror, and running away. But I say thus unto you, O Monks: If, O Monks, when you have gone into forests or to the foot of trees, or to lonely abodes, fear, trembling, or

තො චෙ වරුණස්ස දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකෙයයාථ. අථ ඊසානස්ස දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකෙයාථ. ඊසානස්ස හි වො දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකයතං යං භවිස්සති භයං වා ඡම්භිතත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීස්සති.

තං ඛො පන භික්ඛවෙ සක්කස්ස වා දෙවානමින්දස්ස ධජග්ගං උල්ලොකයතං, පජාපතිස්ස වා දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකයතං වරුණස්ස වා දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකයතං, ඊසනස්සා වා දෙවරාජස්ස ධජග්ගං උල්ලොකයතං, යං භවිස්සති භයං වා ඡම්භිත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීයෙථ'පි නො'පි පහීයෙථ. තං කිස්ස හෙතු?

සක්කො භික්ඛවෙ දෙවානමින්දො අවීතරාගො අවීතදොසො අවීතමොහො භීරුඡම්භි උත්‍රාසි පලායීති. අහඤ්ච ඛො භික්ඛවෙ එවං වදාමි.

සචෙ තුම්හාකං භික්ඛවෙ අරඤ්ඤගතානං වා රුක්ඛමූලගතානං වා සුඤ්ඤාගාරගතානං වා උප්පජ්ජෙය්‍ය භවං වා ඡම්භිතත්තං වා ලොම හංසො වා මමෙව තස්මිං සමයෙ අනුස්සරෙයයාථ -

ඉතිපි සො භගවා, අරහං සම්මාසම්බුද්ධො, විජ්ජාචරණ සම්පන්නො, සුගතො, ලොකවිදූ, අනුත්තරො, පුරිසදම්මසාරථි, සත්ථා දෙවමනුස්සානං බුද්ධො භගවා'ති.

මමං හි වො භික්ඛවෙ අනුස්සරතං යං භවිස්සති භයං වා ඡම්භිතත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීයිස්සති.

hair-standing-on-end, should arise in you, do remember only me at that time: 'Such indeed is that Blessed One, Exalted, Omniscient, Endowed with knowledge and virtue, Auspicious, Knower of worlds, a Guide incomparable for training of individuals, Teacher of gods and men, the Enlightened, the Holy.' As you think of me, O Monks, any fear, trembling, or hair-standing-on-end, there be, would certainly disappear.

No ce maṃ anussareyyātha, atha Dhammaṃ anussareyyātha –
'Svākkhāto Bhagavatā, Dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko, ehi-passiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo viññūhi`ti.'
Dhammaṃ hi vo bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyissati

If you do not remember me, then remember the Dhamma (the Doctrine) thus: 'Well-expounded is the Dhamma by the Blessed One, to be self-realized; with immediate fruit, to be but approached, to be seen; capable of being entered upon; to be attained by the wise each for himself.' As you think of the Dhamma, O Monks, any fear, trembling, or hair-standing-on-end, there be, would certainly disappèar.

No ce dhammaṃ anussareyyātha, atha Saṅghaṃ anussareyyātha –
'Supaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,
Ujupaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,
Ñāyapaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,
Sāmīcipaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,
Yadidaṃ cattāri, purisa yugāni, aṭṭha purisa puggalā, esa Bhagavato sāvakasaṅgho, Āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjali karaṇīyo anuttaraṃ Puññakkhettaṃ lokassā'ti.'
Saṅghaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so pahīyissati.

If you do not remember the Dhamma, then remember the Sangha (the Order) thus: 'Of good conduct is the Order of Disciples of the Blessed One, of upright conduct is the Order of Disciples of the Blessed One, of wise conduct is the Order of Disciples of the Blessed One, of dutiful conduct is the Order of Disciples of the Blessed One. This Order of Disciples of Blessed One – namely, these Four Pairs of Persons, the Eight kinds of individuals – is worthy of offerings, is worthy of hospitality, is worthy of gifts, is worthy of reverential salutation, is an

නො චෙ මං අනුස්සරෙය්‍යාථ, අථ ධම්මං අනුස්සරෙය්‍යාථ -

ස්වාක්ඛාතො භගවතා ධම්මෝ, සන්දිට්ඨිකො, අකාලිකො,

එහිපස්සිකො, ඔපනයිකො, පච්චත්තං වේදිතබ්බො

විඤ්ඤූහීති.

ධම්මං හි වො භික්ඛවෙ අනුස්සරතං යං භවිස්සති භයං වා

ඡම්භිතත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීයිස්සති.

නො චෙ ධම්මං අනුස්සරෙය්‍යාථ. අථ සංඝං අනුස්සරෙය්‍යාථ

සුපටිපන්නො භගවතො සාවකසංඝො,

උජුපටිපන්නො භගවතො සාවකසංඝො

ඤායපටිපන්නො භගවතො සාවක සංඝො,

සාමීචිපටිපන්නො භගවතො සාවකසංඝො,

යදිදං චත්තාරි පුරිස යුගානි අට්ඨ පුරිස පුග්ගලා - එස

භගවතො සාවකසංඝො, ආහුනෙය්‍යො, පාහුනෙය්‍යො,

දක්ඛිණෙය්‍යො, අඤ්ජලිකරණීයො, අනුත්තරං

පුඤ්ඤක්ඛෙත්තං ලොකස්සා'ති.

සංඝං හි වො භික්ඛවෙ අනුස්සරතං යං භවිස්සති භයං වා

ඡම්භිතත්තං වා ලොමහංසො වා සො පහීයිස්සති.

incomparable field of merit for the world.' As you think of the Monks, O Monks, any fear, trembling or hair-standing-on-end, there be, would certainly disappear.

Taṃ kissa hetu? Tathāgato bhikkhave Arahaṃ Sammāsambuddho vītarāgo vītadoso vītamoho abhīru acchambhī anutrāsi apalāyī'ti Idamavo ca Bhagavā, Idaṃ vatvā Sugato athāparaṃ etadavoca Satthā:

And why?

Because, O Monks, the Tathagata is Exalted, Omniscient, free from lust, hatred, ignorance, is without fear, without trembling, without terror, and is not running away.' This the Blessed One said. The Accomplished One having said so, the Teacher furthermore spoke as follows:

1. **Araññe rukkhamūle vā – Suññāgāre va bhikkhavo**
   Anussaretha Sambuddhaṃ – Bhayaṃ tumhāka no siyā.
   "When in a forest, or at the foot of trees, or in a lonely abode,
   O monks, recall to mind the Enlightened One. Fear to you there will never be.

2. **No ce Buddhaṃ sareyyātha – Lokajeṭṭhaṃ, narāsabhaṃ**
   Atha Dhammaṃ sareyyātha – Nīyyānikaṃ, sudesitaṃ.
   If you do not think of the Buddha, the Chief of the world,
   the Leader of men, then recall to mind the Dhamma that leads to salvation and is well-taught.

3. **No ce Dhammaṃ sareyyātha – Nīyyānikaṃ, sudesitaṃ**
   Atha Saṅghaṃ sareyyātha – Puññakkhettaṃ anuttaraṃ.
   If you do not think of the Dhamma, O monks that leads to salvation and is well-taught, then recall to mind the Monks the unrivalled field of merit.

4. **Evaṃ Buddhaṃ, Sarantānaṃ – Dhammaṃ Saṅghaṃ ca, bhikkhavo**
   Bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā – Lomahaṃso na hessatī'ti.
   As you thus think of the Buddha, the Dhamma, and the Sangha,
   O Monks, fear, or trembling, or hair-standing-on-end
   there will never be.

SADHU! SADHU! SADHU!

තං කිස්ස හෙතු ? තථාගතො භික්ඛවෙ අරහං සම්මාසම්බුද්ධො වීතරාගො වීතදොසො වීතමොහො අභිරු අච්ඡම්භි අනුත්‍රාසි අපලායීති.

ඉදම්වො ච භගවා, ඉදං වත්වා සුගතො අථාපරං එතදවොච සත්ථා

1. අරඤ්ඤෙ රුක්ඛමුලෙ වා -
සුඤ්ඤාගාරෙ ව භික්ඛවො
අනුස්සරෙථ සම්බුද්ධං -
භයං තුම්හාක නො සියා

2. නො චෙ බුද්ධං සරෙය්‍යාථ -
ලොකජෙට්ඨං නරාසභං
අථ ධම්මං සරෙය්‍යාථ -
නීය්‍යානිකං සුදෙසිතං

3. නො චෙ ධම්මං සරෙය්‍යාථ -
නීය්‍යානිකං සුදෙසිතං
අථ සංඝං සරෙය්‍යාථ -
පුඤ්ඤක්ඛෙත්තං අනුත්තරං

4. එවං බුද්ධං සරන්තානං -
ධම්මං සංඝ ච' භික්ඛවො
භයං වා ඡම්භිතත්තං වා -
ලොමහංසො න හෙස්සතී'ති.

The Singapore Buddhist Meditation Centre
No. 1, Jalan Mas Puteh, Singapore 128607
E-mail : weragodas@yahoo.com.sg
URL : www.buddhist-book.com
Tel : (65) 67783330 Fax : (65) 67730150